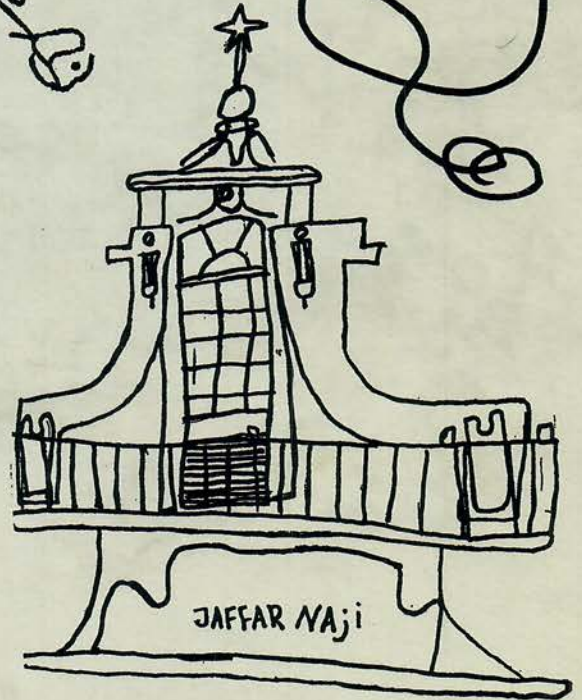
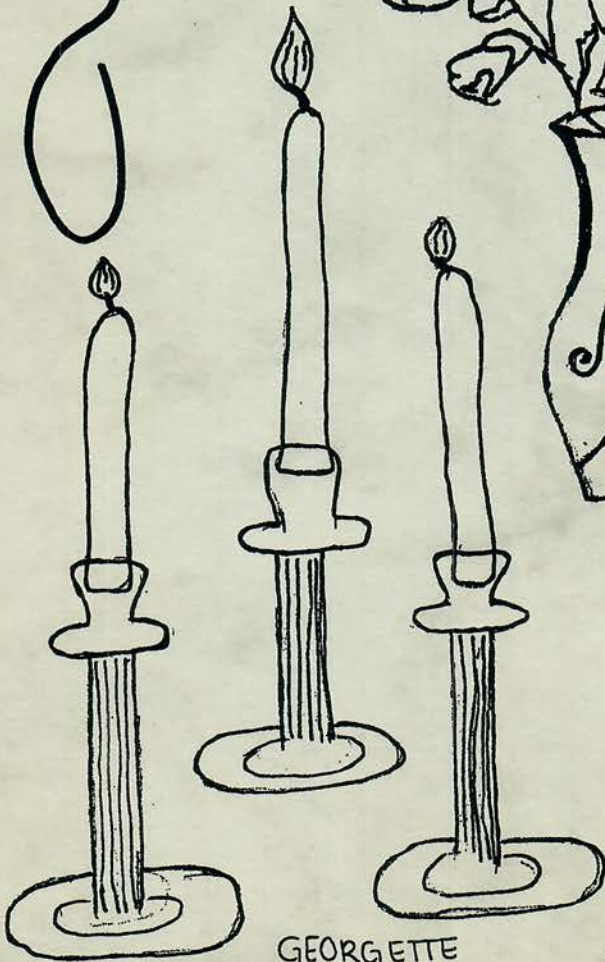


Imre
Kertész



december
2002

Kära Lmre Kertész

Vi vill varmt gratulera dig till Noblepriset i litteratur år 2002.

När vi har arbetat med den här gåvan till dig har vi studerat både Alfred Nobels liv och ditt liv. Vi har besökt Nobelmuséet, Skulpturens Hus och det Judiska muséet i Stockholm.

Vi har läst din gripande bok "Mannen utan öde".

Ditt arbete stärker oss i kampen mot rasismen på alla platser och i alla länder.

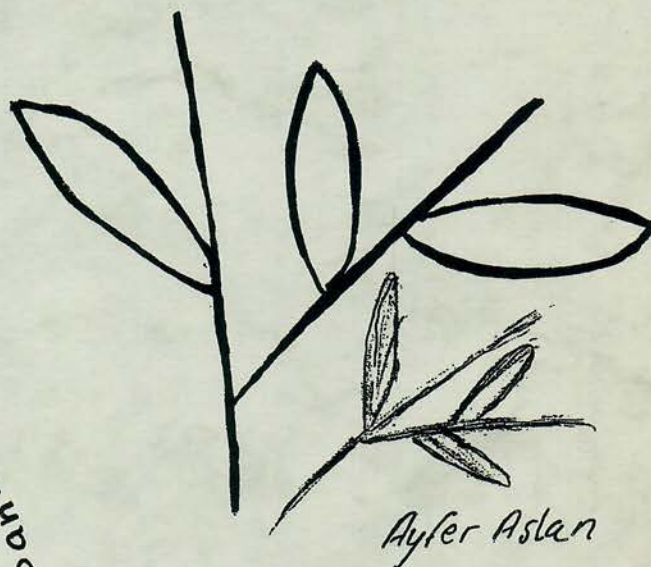
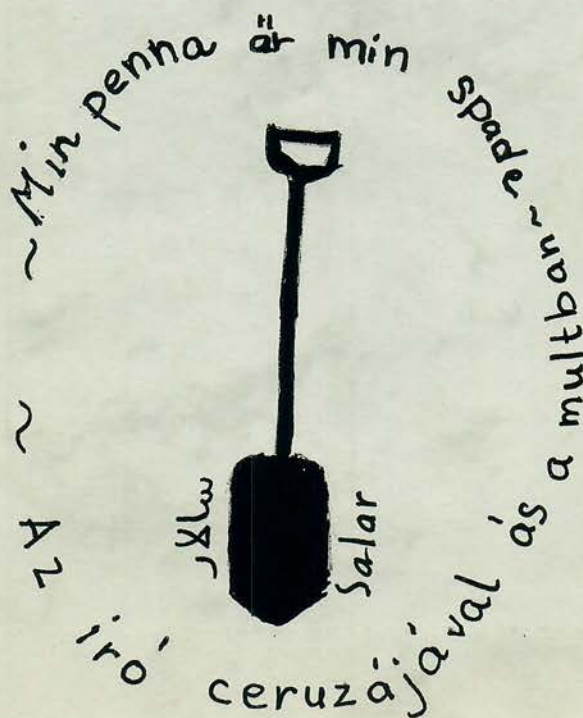
Pedagoger och elever i
klass 8 sc2, Rinkebyskolan
klass 8 Bredbyskolan

Översättning till ungerska: Annamaria Palme

Foto: Hussein Alsharifi, Elly Berg, Gunilla Lundgren, Hanas Mohammed

Rinkeby i december 2002

Elly Berg, bildpedagog
Gunilla Lundgren, författare



Kedves Kertész Lmre

Nagyon melegen gratulálnunk a 2002 évi irodalmi nobeldij elnyeréséért.

Miközben dolgoztunk ezen az ajándékon, amit Neked szántunk, tanulmányoztuk Nobel Alfred és a Te életedet. Meglátogattuk a Nobelmúzeumot, a Szobrok Házát és a stockholmi Zsidó múzeumot.

Mindnyájan elolvastuk a megható könyvedet a "Sorstalan"-t.

A Te munkád megerősít minket a mi küzdelmünkben a faji megkülömböztetés ellen bárhol is akadunk rá, itt vagy más országban.

Pedagógusok és diákok

A 8.osztály Rinkeby iskolában

és a 8.osztály Bredby iskolában

Magyar fordítás: Annamaria Palme

Fényképek: Hussein Alsharifi, Gunilla Lundgren, Hannas Mohammed

Köszönet:

Skolbibliotekarierna Susanne Nordqvist, Jasna Okanovic, Zornitsa Salman

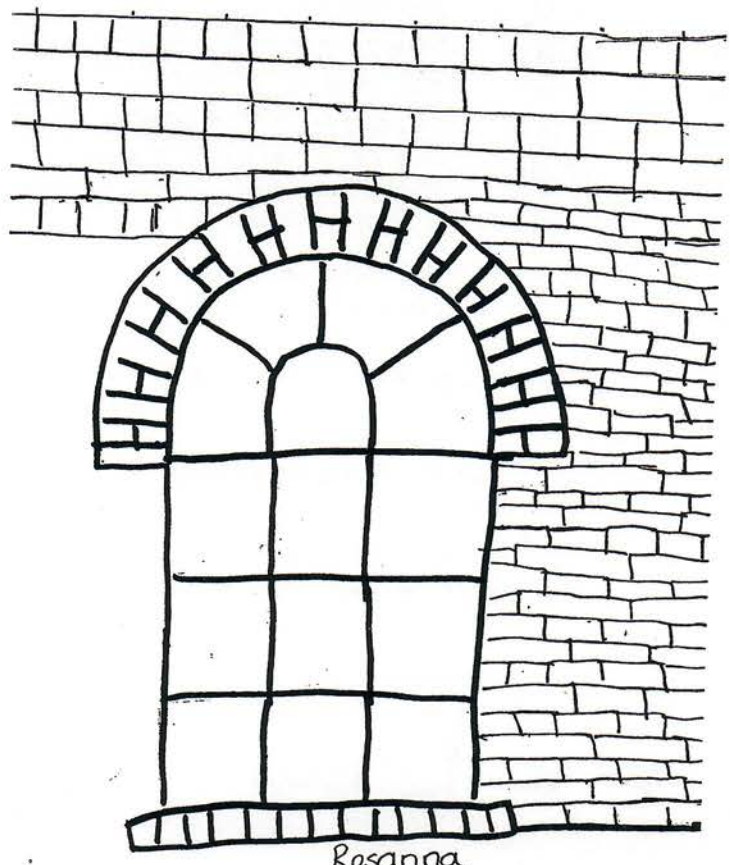
Birgitta Biesheuvel, Hägerstens hembygdsförening, Kicki Selder, Skulpturens Hus

Biblioteket i Rinkeby, Thomas Palme

Rinkeby 2002 decemberében

Elly Berg, rajztanár

Gunilla Lundgren, író



Rinkeby torg

RINKEBY TËR

ᑌᐅᐅ ᑕᐃᐃᐃᐃᐃ



ᑕᐅᐅᐅ ᑕᐅᐅᐅᐅ

ᑕᐅᐅᐅ ᑕᐅᐅᐅ ᑕᐅᐅᐅ ᑕᐅᐅᐅ ᑕᐅᐅᐅ



Välkommen till vårt Rinkeby torg! Här möts vi, 14 000 människor som bor i Rinkeby. Tillsammans talar vi mer än 100 språk! Vår "by" byggdes för ungefär 30 år sedan.

Mitt på torget står vår silverfontän. Den ritades av konstnären Bertil Jonsson.

Isten hozott a mi Rinkeby terünkre! Itt találkozunk mi, 14000 lakòs, a rinkebyiek. Több mint 100 nyelvet beszélünk, ha összeadjuk a tudományunkat!
 A mi "falunk" (by svédül falut jelent) 30 éve épült.
 A tär közepèn áll az ezüstszökökutunk. Bertil Jonsson szobrászművész tervezte.

ᑕᐅᐅ!

ᑕᐅᐅᐅᐅ

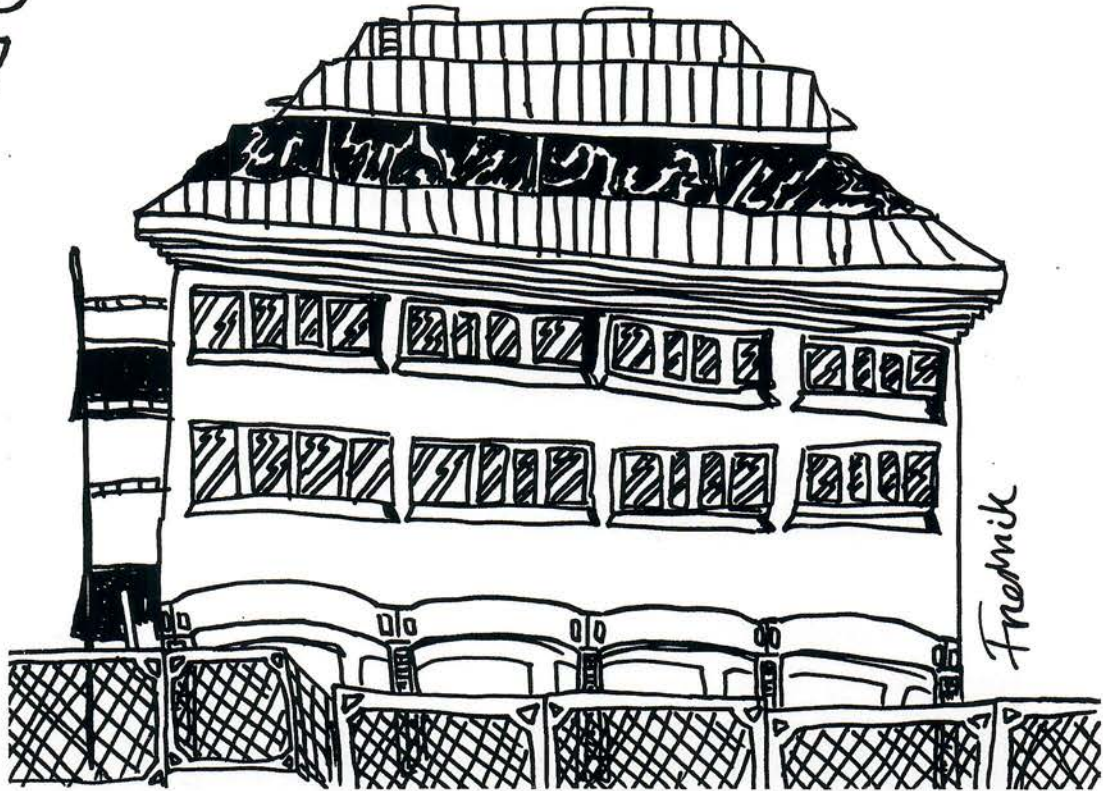
ᑕᐅᐅᐅ ᑕᐅᐅᐅ

Folkets Hus

A KULTURHÁZ

CAO!

به خير بيتي!



Kerhaza

Jsten hozott!

Bredvid torget ligger Folkets Hus, byggt 1986.

Här finns ett väldigt bra bibliotek med böcker och tidningar på många språk. Man kan låna böcker, cd-skivor, videofilmer och språkkurser. Här finns också fina utställningar. Vi har gjort en utställning om dig.

Vi är stolta att flera nobelpristagare kommit till vårt bibliotek för att träffa oss.

A tər szèlèn van a Kulturáz. 1986-ban épült.

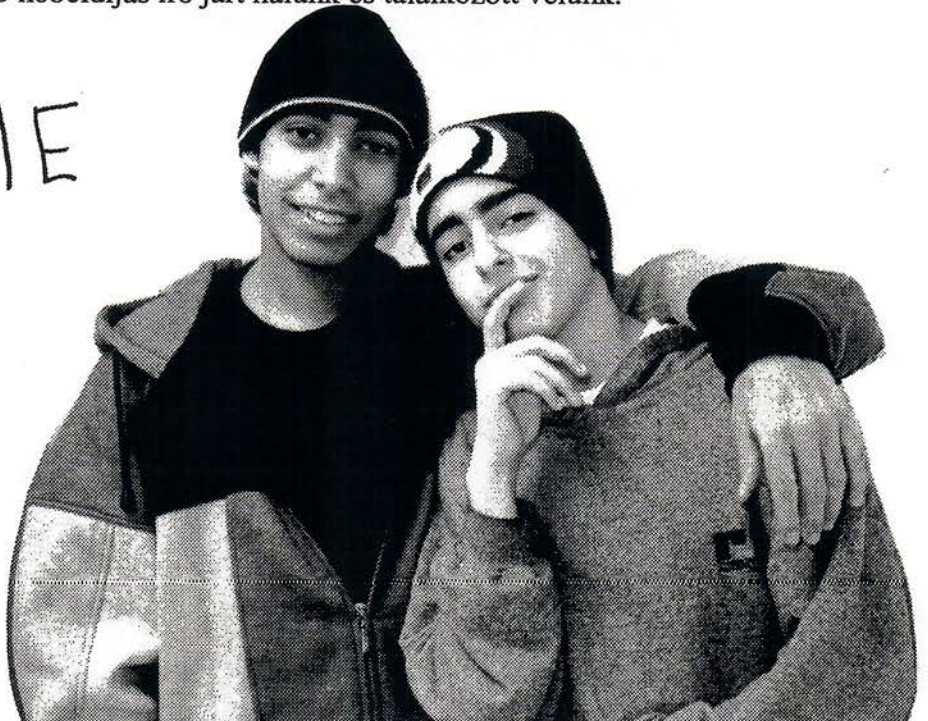
A Kulturházban van egy igen jó könyvtár, könyvekkel és újságokkal sok-sok nyelven. Innen kölcsönözünk ki könyveket, cd-lemezeket, videofilmeket és nyelvtanfolyamokat. Nagyon jó kiállításokat is szoktak rendezni. Most pl. csináltunk egy kiállítást Rólád.

Büszkék vagyunk, hogy több nóbeldijas író járt nálunk és találkozott velünk.

WELCOME

Hoş geldin

xin mǒi

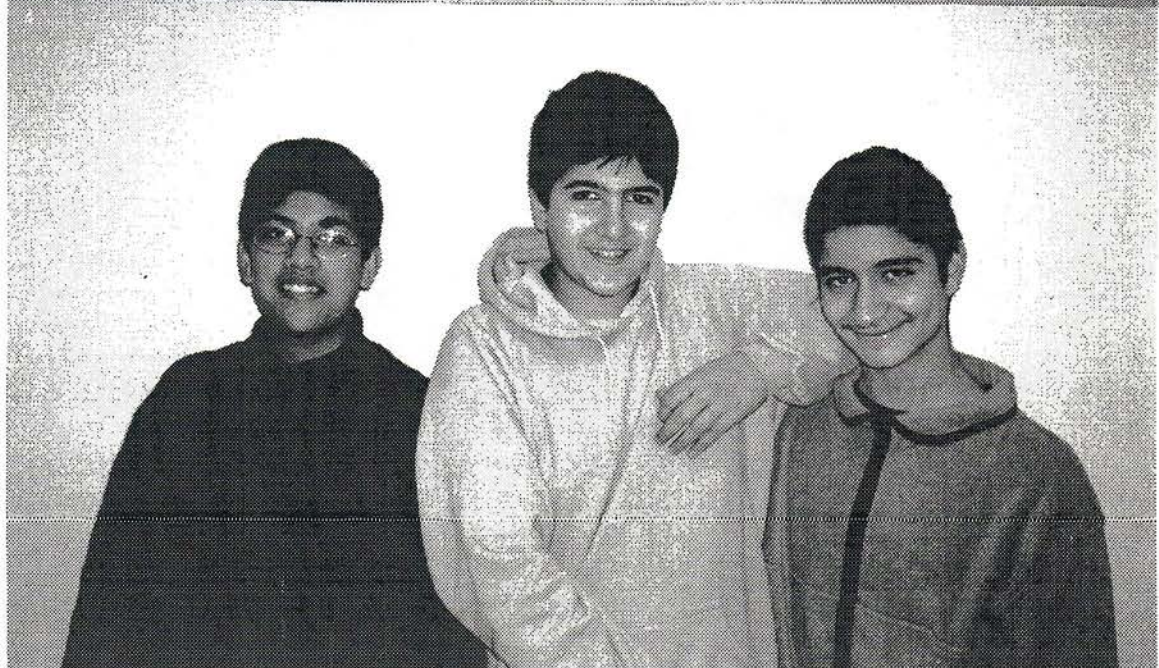


Dikt om vårt Sverige till Imre Kertesz

VÅRT SVERIGE

Det finns ett avlångt land i norden
här på den vackra jorden
Ett vänligt land med flaggan blå och gul
Varför är det så vackert?
Du undrar väl hur
med slott och palats byggt för kungar
och skogens gröna dungar
med potatis, älgar och en blänkande sjö
På vintern, kyla och glittrande snö
med Astrid Lindgren, Foppa och demokrati
här hoppas vi att du ska känna dig fri

Gruppdikt sammansatt av Monika och Shireen.





Költemény a mi Svédországunkról Kertész Imrénének ajánlva

SVÉDORSZÁGUNK

Van egy hosszú ország északon
itt ezen a nagy szép világon
Barátságos ország kék-sárga zászlóval
királyoknak épített kastélyokkal, várral,
az erdők zöld berkeivel,
krumplival, jávorszarvassal, csillogó tavaival
Astrid Lindgren, Foppa és demokrácia
Zizeg a hó, hideg a telünk
Érezd itt jól magad velünk

Csoportvers, összeállította Monika és Shireen



Monika.M

Harisnyás Pippi az erős

Rinkeby

Rinkeby barnen äger
I alla dessa städer
Invandrarbyn
Som ett tecken i skyn
Lilla Lilla Landet
Vi vill inte släppa bandet
Från en liten förort i Spånga
Där krigarna är många
Här har vi bott hela Vårat liv
Alla här har varsin stil
Kulturer från alla Världens hem
Om du tar en grupp på fem
Snoop Doggy Dog
Så kallat ghetto
Vänliga folk
Kom hit, du behöver ingen tolk
Förorten där alla är trygga
Där inga är skygga



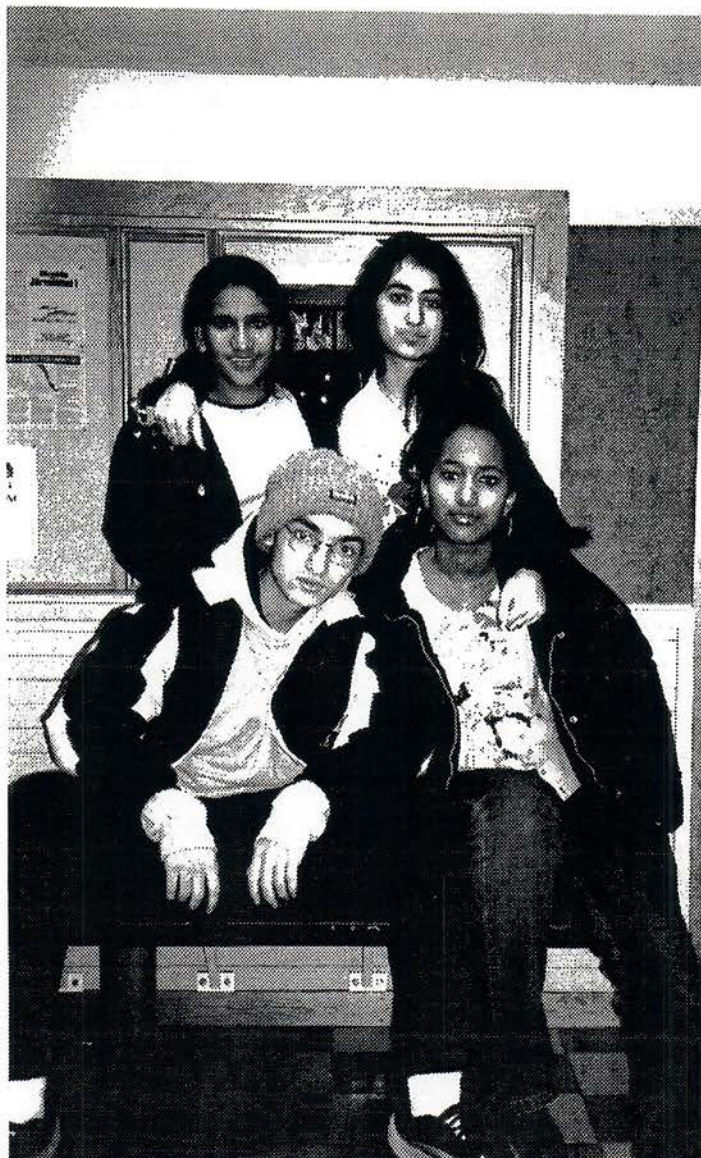
Skapad Av: *Adil, Georg och Patrik*



Rinkeby költemény

Rinkebyi gyerekekè
Erösekè, merèszekè
A bevándorlök faluja
Az van irva a nagy égre
Itt születtünk, itt lakunk
Kicsi, kicsi Tartományunk
Ide tartozunk
Szèles vilåg minden csücske
Adta össze, arra büszke
A Rinkebygyerek
Vagány virtus
Az egyedi stilus
Snopp Doggy Dog
Ránkfogják: getto
Barátaink egy jò tanács:
Gyertek el, itt nem kell tolmács
Add magad
Add megmagad
Legyèl velünk
A mi emberünk

Költötte: Adil GeorG och PatriK



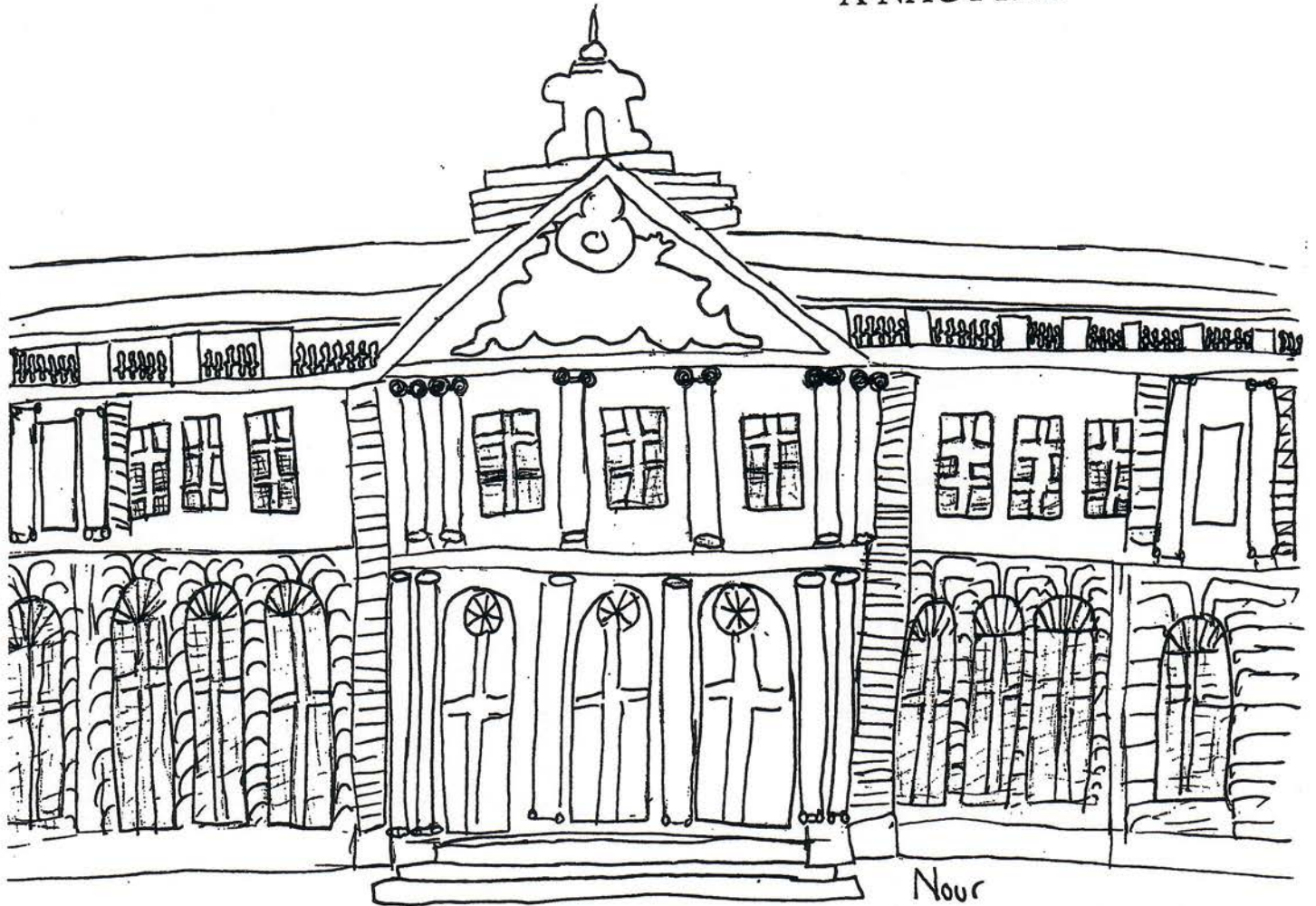
Snöflingorna som faller får oss att skratta i det kalla norden.

A szállingözö hópelyhek megneveltetnek minket itt a hideg Északon.



Stortorget

A NAGYTÉR



Börshuset ligger på Stortorget i Gamla stan. Här samlas de 18 medlemmarna i Svenska Akademien när de utser årets pristagare i litteratur.
Börshuset byggdes 1778.

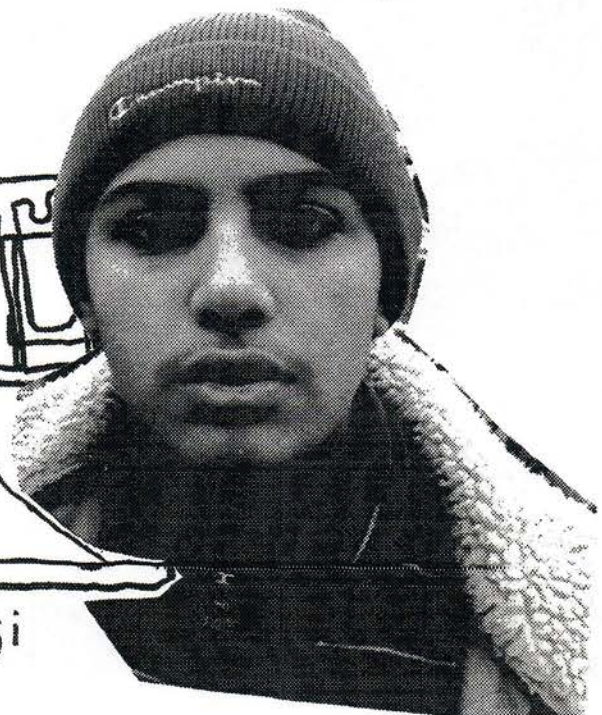
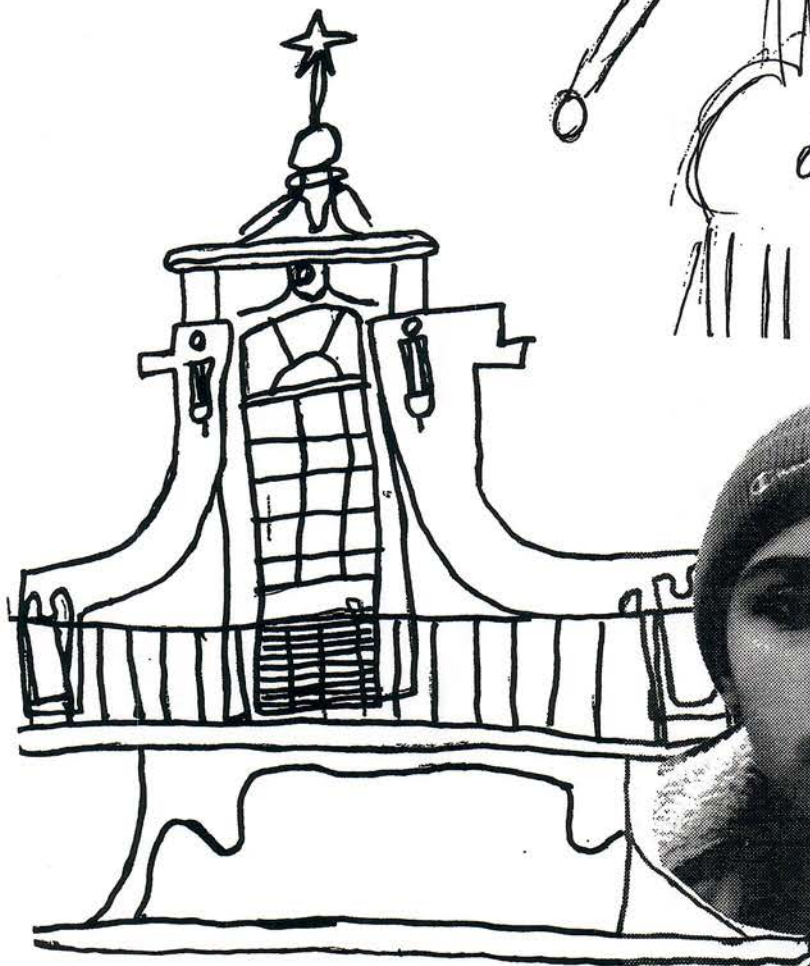
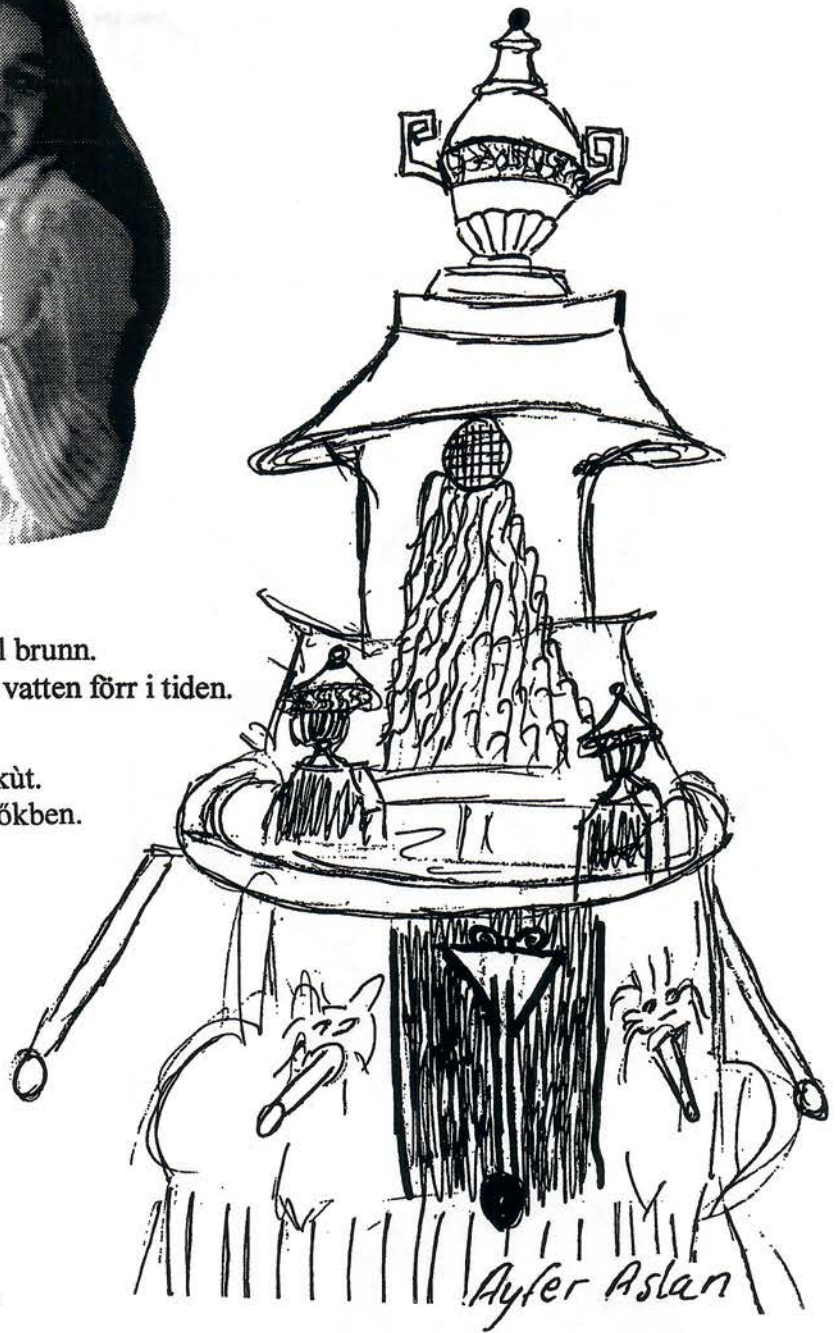
A Börzeház az Óvárosban a Nagy Tèren van. Itt gyűlik össze a Svèd Akadémia 18 tagja elhatározni ki kapja meg az irodalmi nobeldíjat idén.
A Börehàza 1778-ban épült.





Mitt på Stortorget står en vacker gammal brunn.
Där hämtade de boende i Stockholm sitt vatten förr i tiden.

A Nagy Tèr közepèn van egy règi szèp kùt.
Innen hordta a lakosság a vizet a règi időkben.



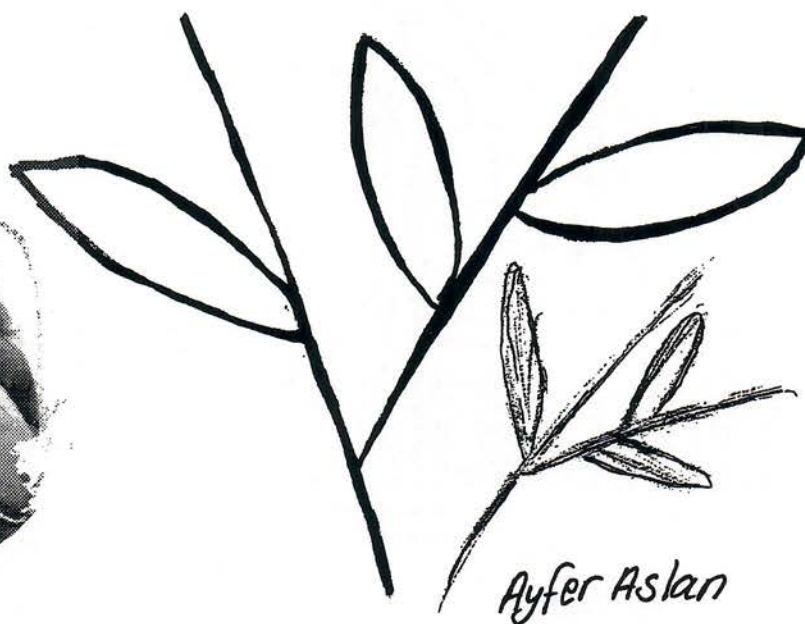
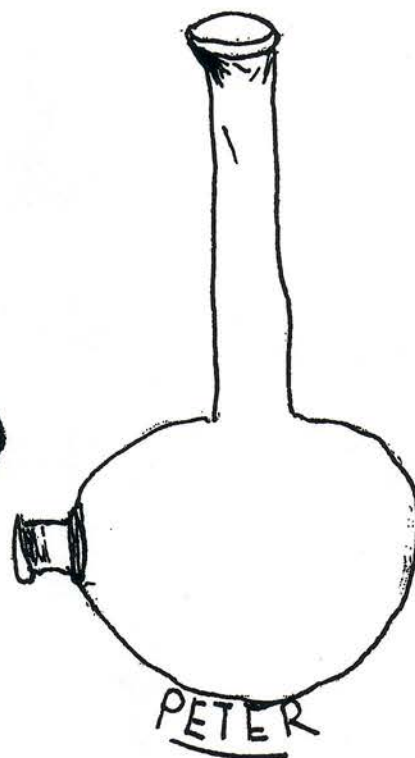
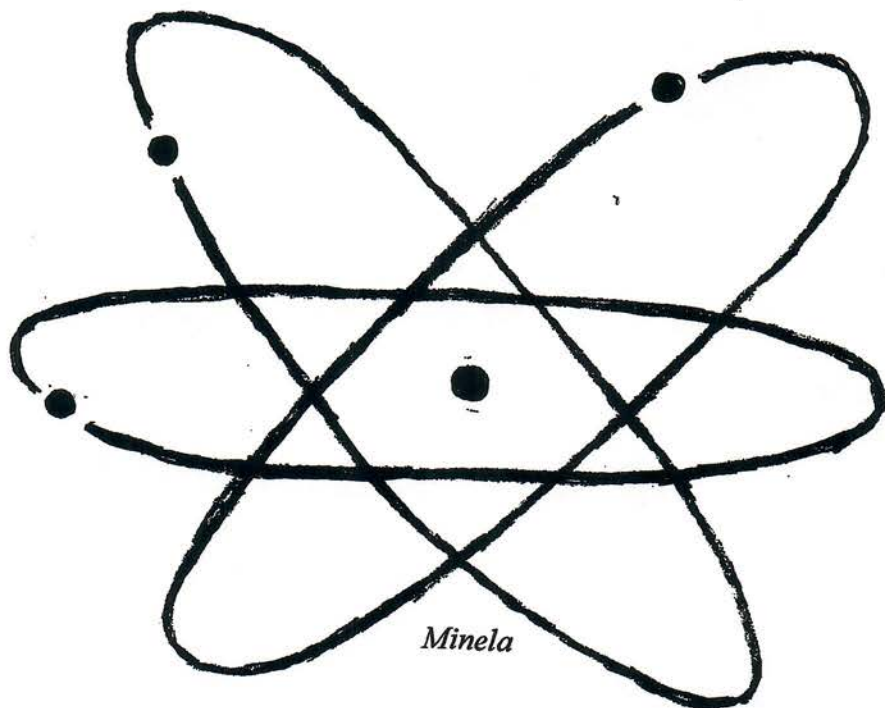
JAFAR NAJi

Nobelmuséet

A NOBEL MÚZEUM

Förr handlade man med pengar här. Nu är understa våningen omgjord till Nobelmuséet.

Règen itt pènzzel kerekedtek. Ma már az alsò emeleteket átalakitották. Ez lett a Nobelmùzeum.

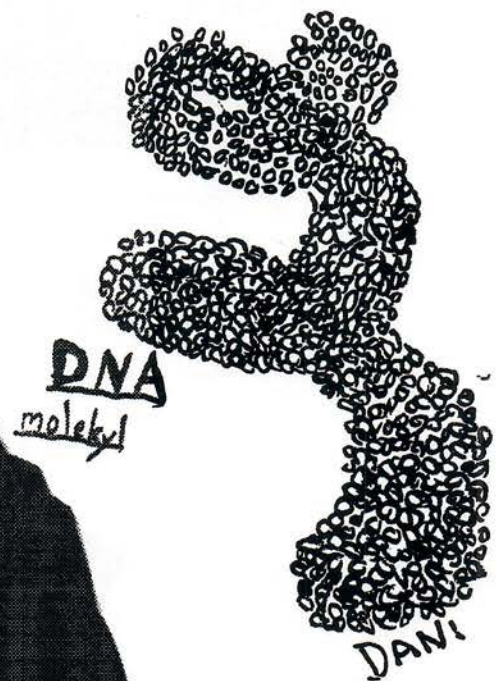
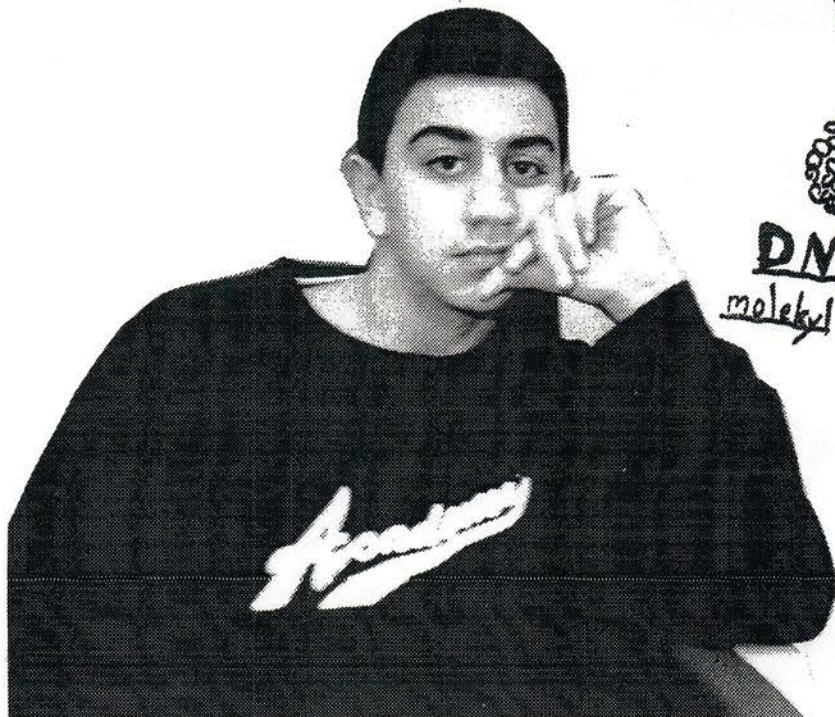
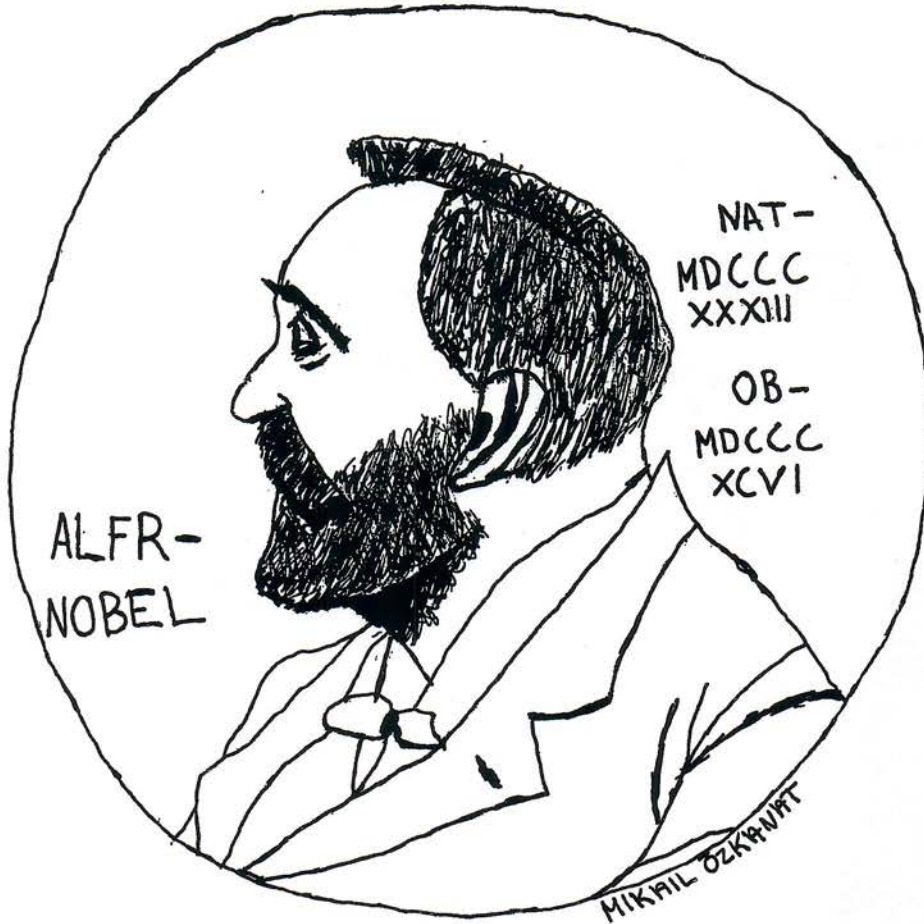


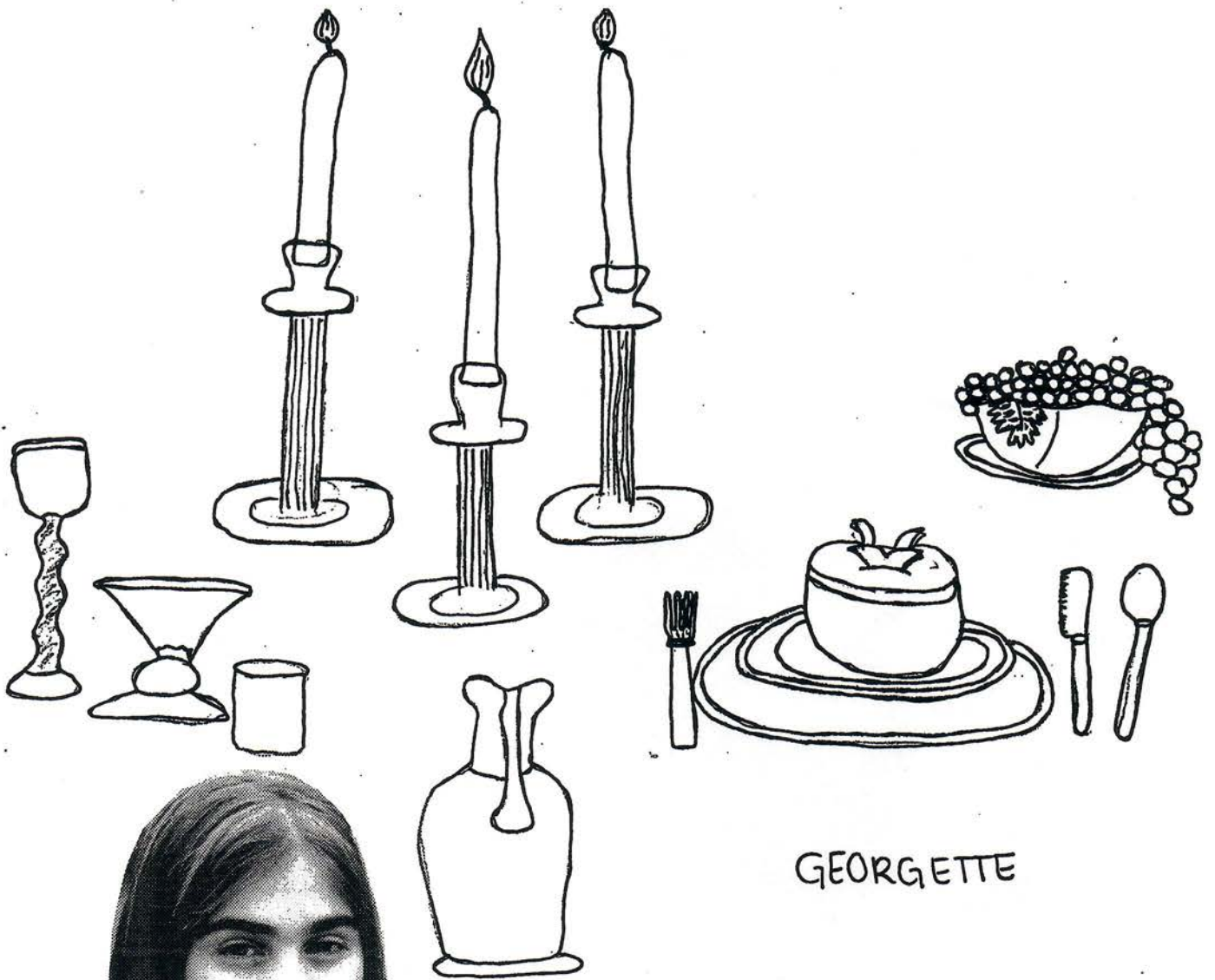
Naturvetenskapens symbol är en kvist med tre blad.

A Természettudomány jelképe az ág három levéllel.

Nobelmuséet är fyllt med uppfinningar, forskning och föremål som människor har arbetat med. Här finns berättelser om personer som gjort något gott för mänskligheten. Några lever, några har dött, men när du besöker Nobelmuséet blir idéerna levande. *Minela*

A Nobelmúzeumban találmányok tárgyak és emlékek vannak tudósok kutatásairól. Itt láthatsz történeteket azokról, akik sokat tettek az emberiségért. Néhányan már halottak, mások élnek, de mikor a Nobelmúzeumot járod gondolotaik életre kelnek előtted.



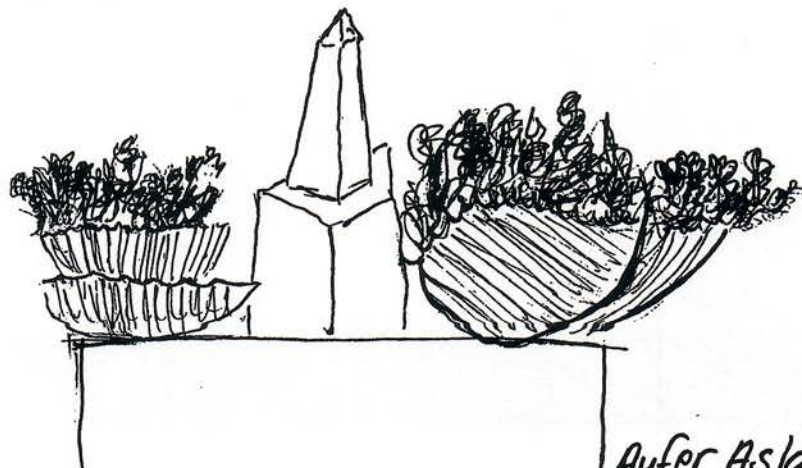


GEORGETTE

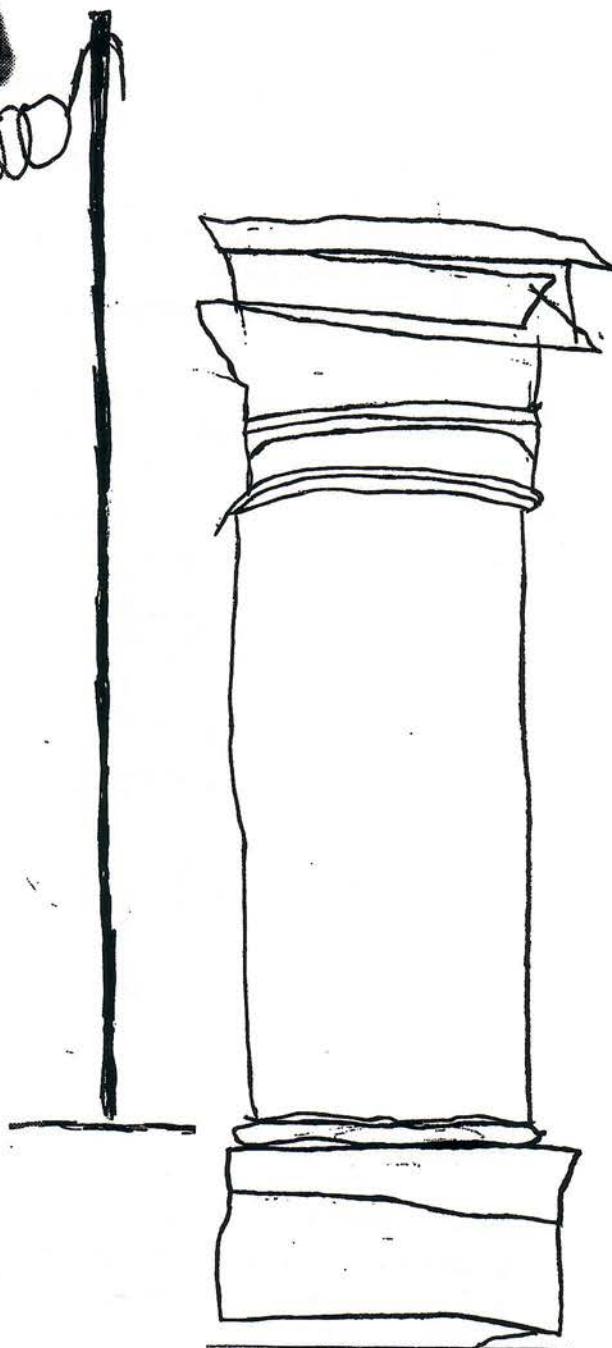
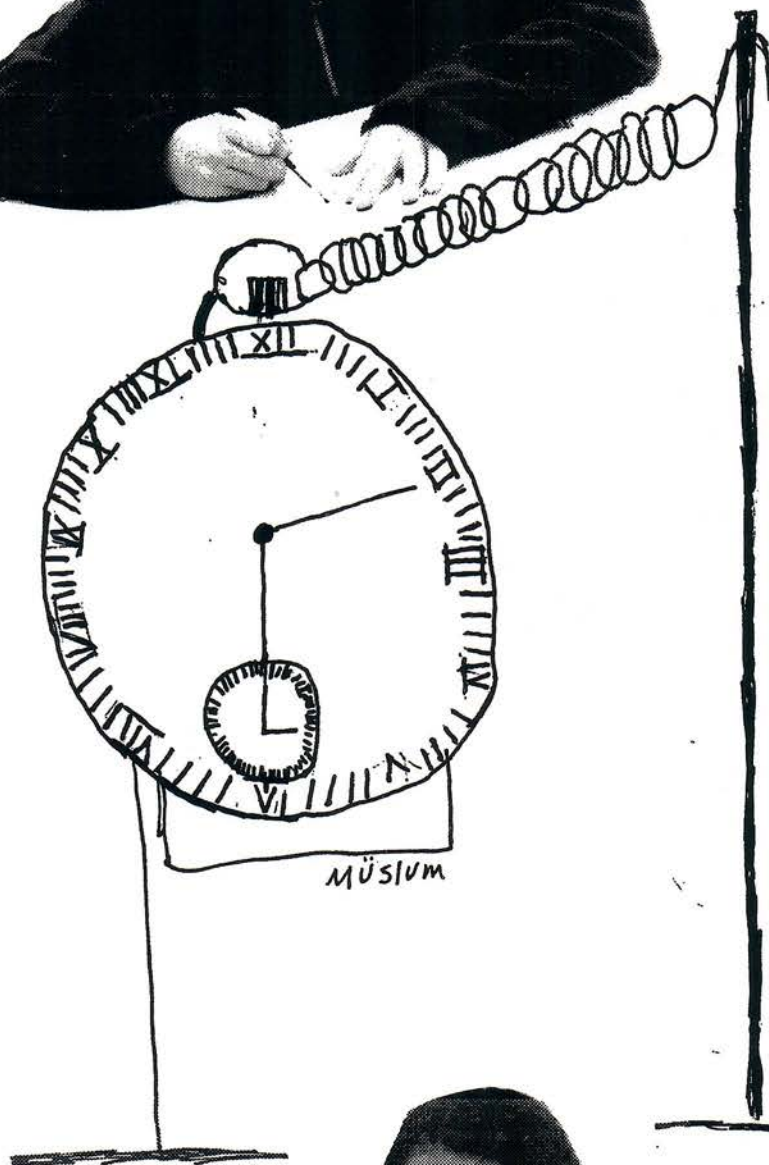


På Nobelmuséet finns ett bord dukat med de speciella glas, tallrikar och bestick som används vid nobelmiddagen.

A Nobelmúzeumban van egy terített asztal különleges tányérokkal, poharrakkal, evőeszközzel amelyeket a nobelvacsorán használnak.



Aufer Aslan

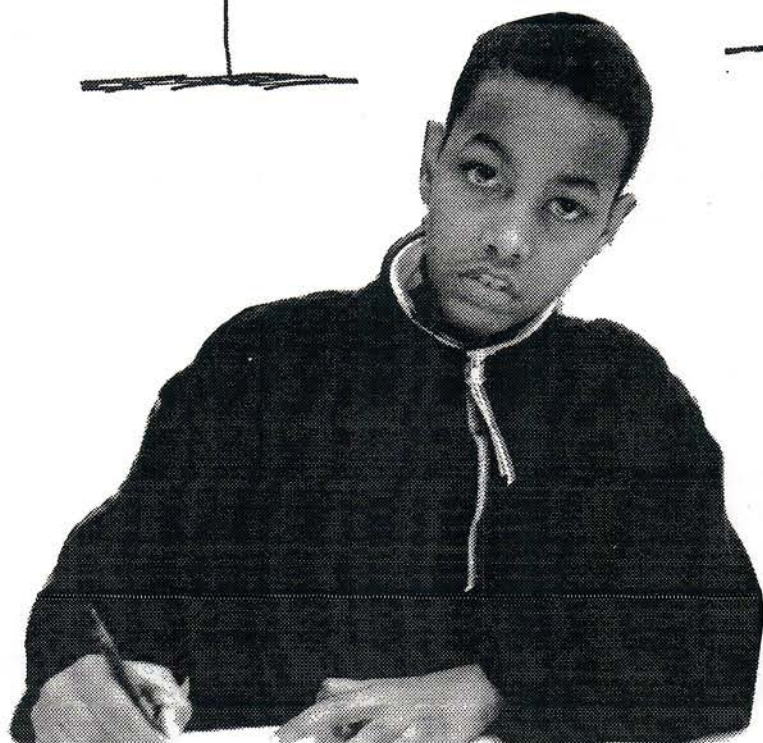


Abdi:

Vit, hög och rund, så ser den ut,
denna pelare som jag valde att rita av
för den stilfulla miljön omkring den.

Abdi

Fehér, magas és henger alakú ez az oszlop.
Ezt választottam rajzolni
mert jól illik a stílusos környezethez.



Alfred Nobel

Alfred Nobel föddes den 21 oktober år 1833 i Stockholm.

Hans pappa, Emanuel Nobel var uppfinnare och det blev även Alfred.

Familjen var mycket fattig. Mamman fick sälja mjölk och grönsaker på torget och Alfred gjorde så gott han kunde för att hjälpa till med att försörja sin familj, han sålde tändstickor ute på gatorna.

När Alfred blev äldre uppfann han dynamiten.

Alfred gifte sig aldrig, men han var otroligt kär i sin sekreterare, Berta, som var en fredskvinna. Det var en omöjlig kärlek.

Alfred kunde fem språk flytande.

Han dog den 10 december år 1896.

Då hade han testamenterat alla sina pengar till det som kom att kallas Nobelpriset.

Det var fem priser, fysik, kemi, litteratur, fred och medicin. De delas ut än idag.

Hussein



Nobel Alfred

Nobel Alfred 1833 oktober 21.-èn született Stockholmban.

Édesapja Nobel Emanuel feltaláló volt és Alfred követte a példát. A család nagyon szegény volt. A Mama tejet és zöldségféléket árult a piacon és Alfred is részt vett a család jövedelmények megszerzésében, gyufát árult az utcákon.

Alfred idősebb korában feltalálta a dinamitot.

Alfred nem házasodott meg, de igen szerelmes volt a titkárnökjébe Bertába, aki háborúellenes volt. Ez egy lehetetlen szerelem volt.

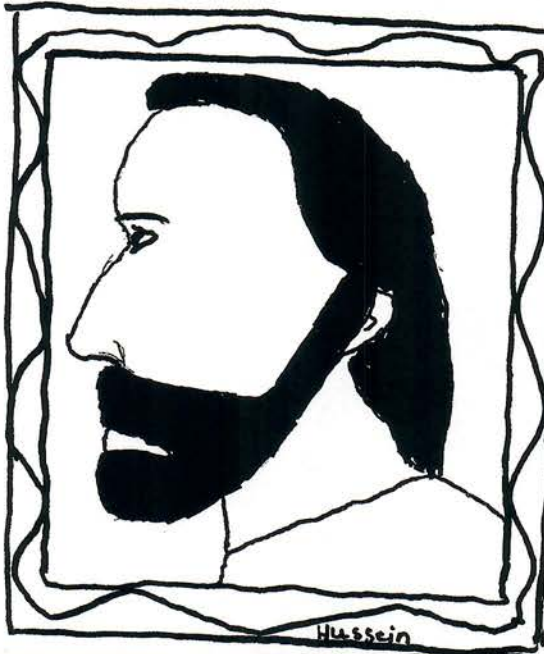
Alfred 5 nyelven beszélt.

1896 december 10.-èn halt meg.

A vagyonát végrendeletében a Nobel díjak részére rendelte. Az öt díjat fizikából, kémiából, irodalomból, orvostudományból és a békedíjat minden évben kiosztják.

Hussein

Alfred Nobel



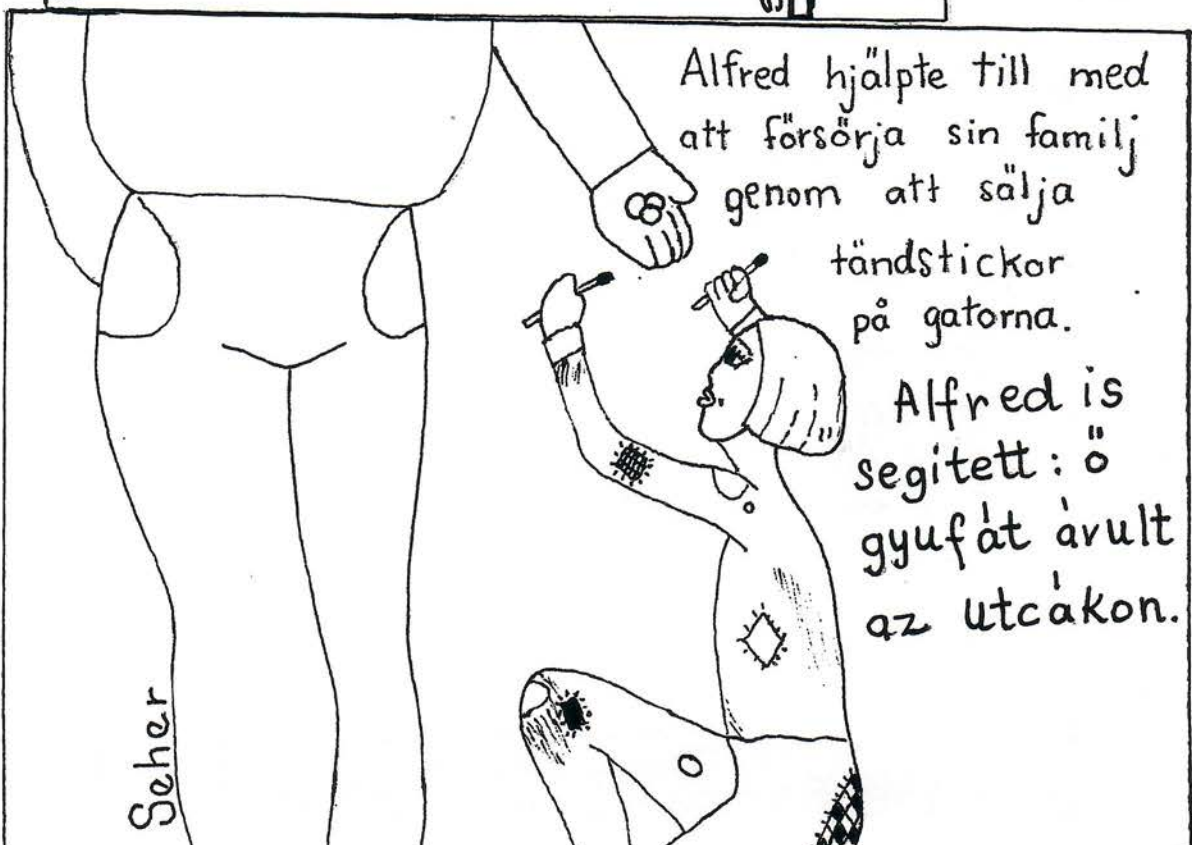
Serie om Alfred

Nobels liv!

1833-1896

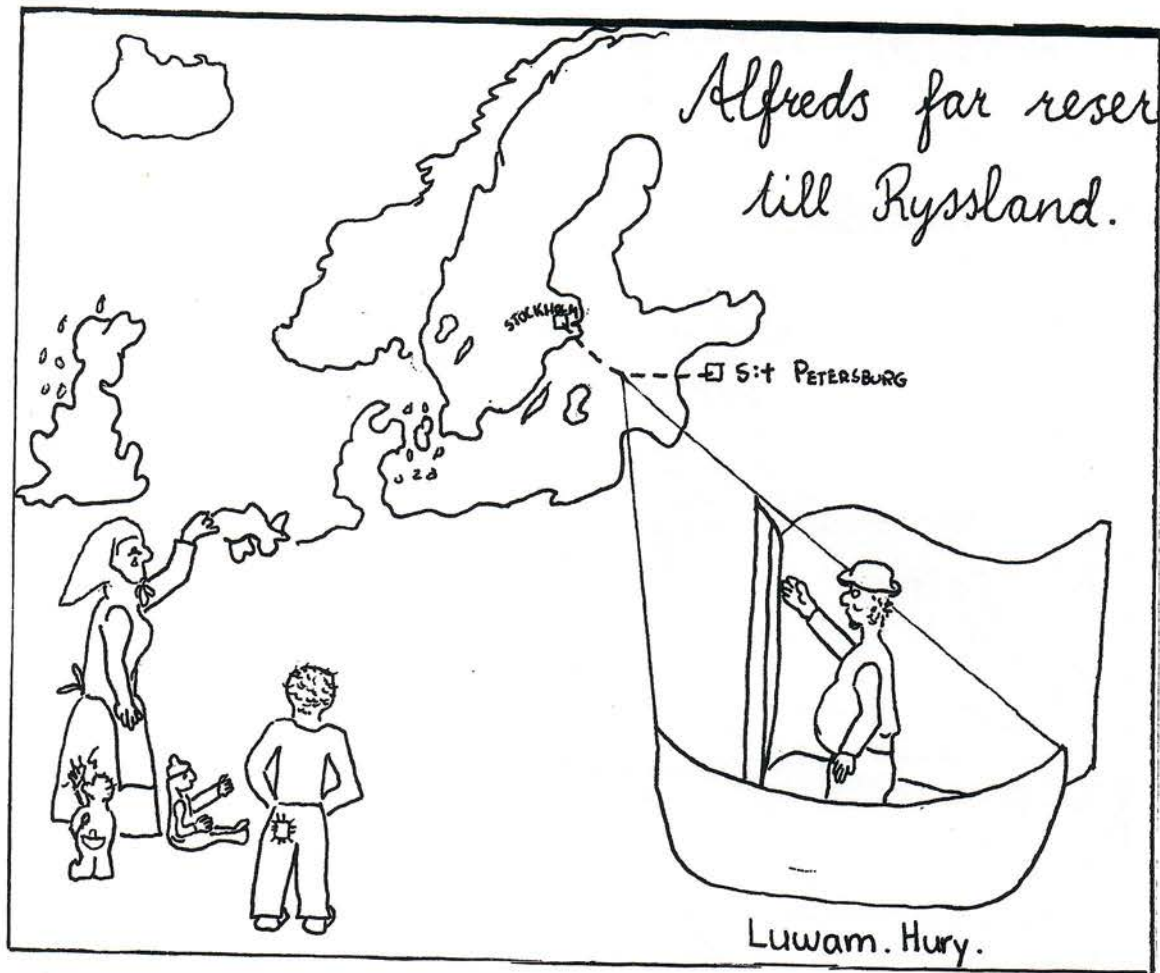
Av: Science 2

Alfreds familj var fattig.
Mamman sålde mjölk och
grönsaker på torget.
Alfred családja szegényvolt.
A mama tejet és zödséget
árult a piacon.



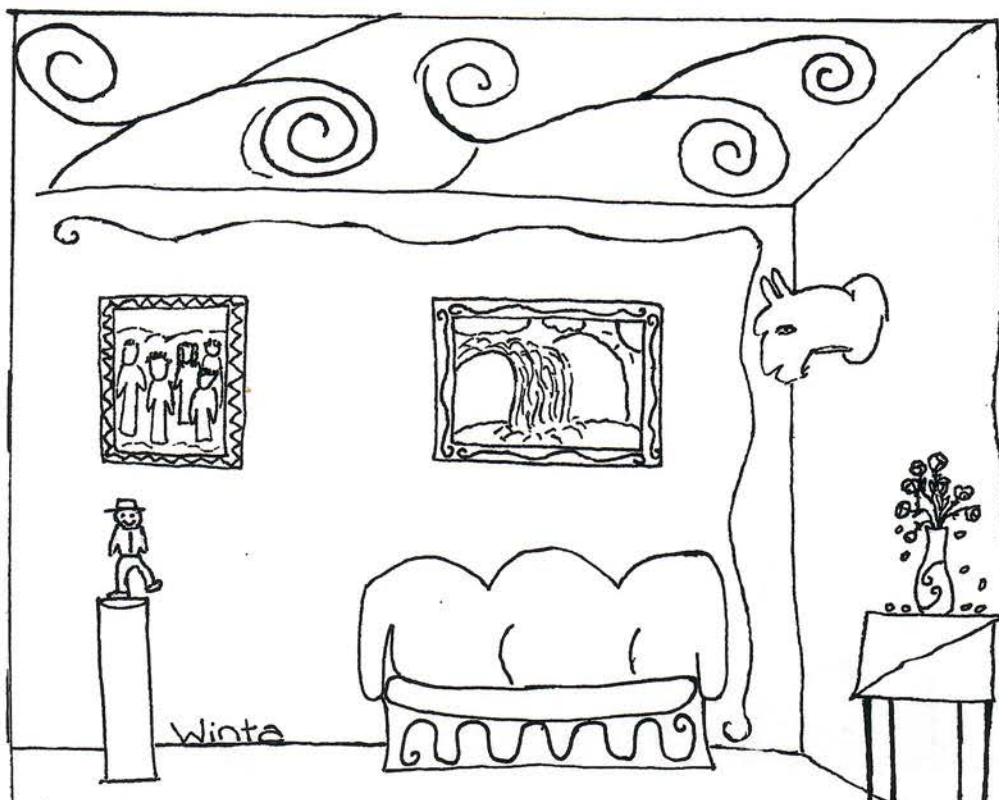
Alfred hjälpte till med
att försörja sin familj
genom att sälja
tändstickor
på gatorna.

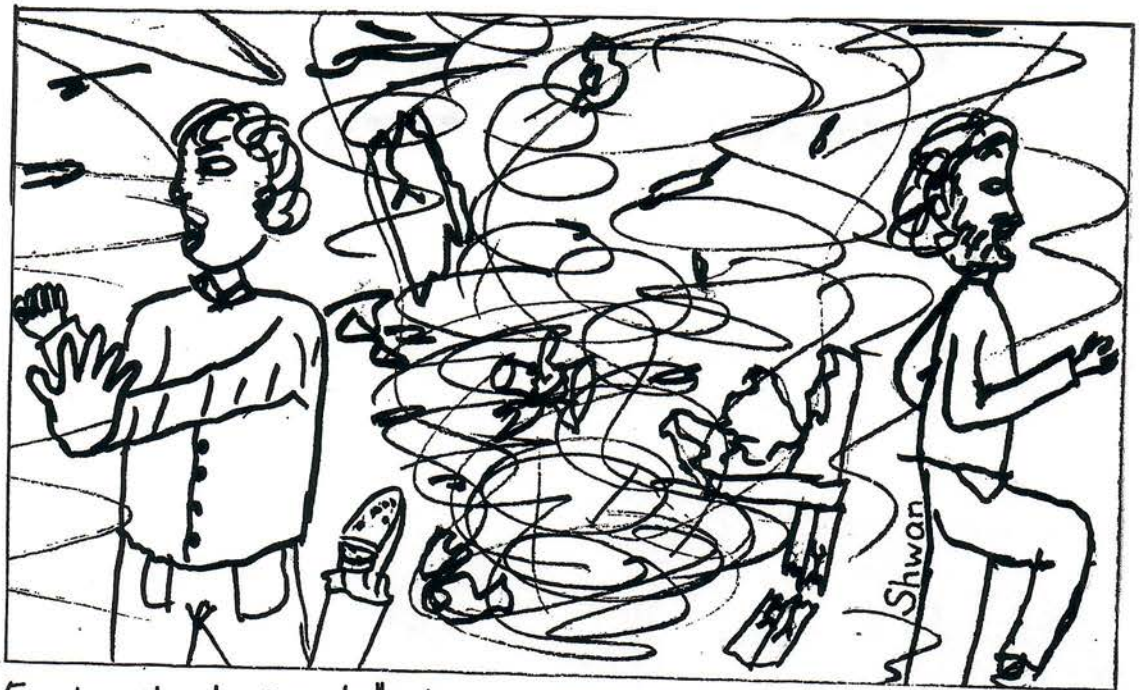
Alfred is
segített: "ö
gyufát árult
az utcákon.



I Ryssland tjänade
pappan mycket pengar.
Familjen blev plötsligt
mycket rik.

Alfred papája sok
pénzt keresett Orosz-
országban. A család
meggazda godott.

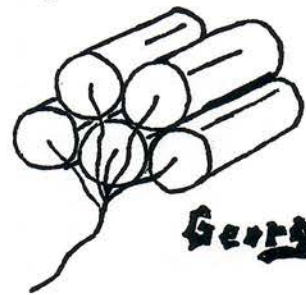




En hemsk olycka hände när Alfred och hans far experimenterade. Fem personer avled, bl.a. Alfreds yngsta bror.

Borzasztó szerecsétlenség történt egy kísérlet közben. Öten meghaltak pl. Alfred kisöccse is.

Özhamit

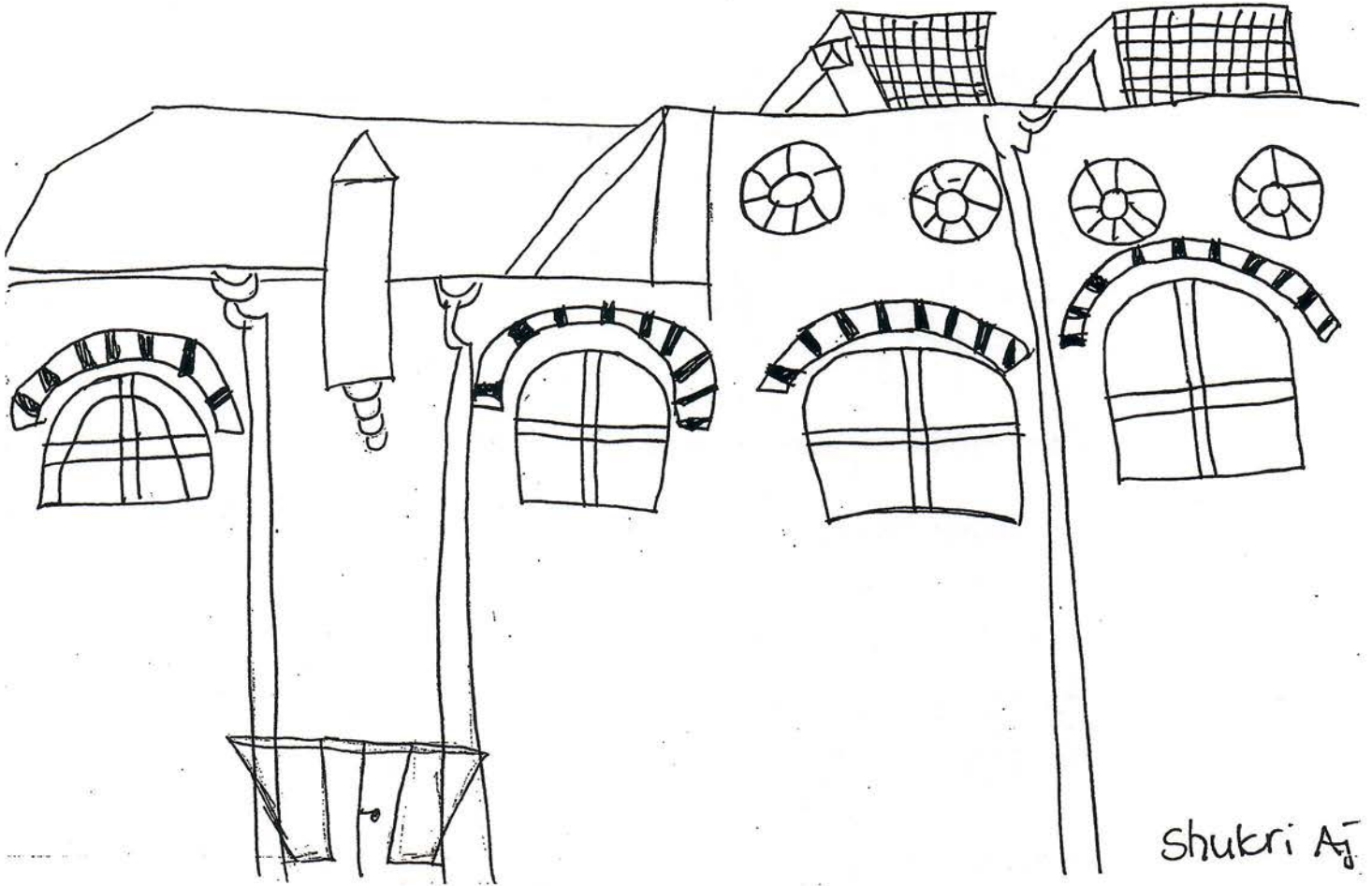


Georg

M O B E L P R I S E T	MEDECIN 	 Cancer	FYSIK $x + 5 = 7$ $70 \text{ km/h} \quad H^2 = k^2 + k^2$ $E = mc^2$	
	KEMI 	FRED 	LITTERATUR BIBLOTEKET BÖCKER ABC 	
	TUĞRUL	TUĞRUL		

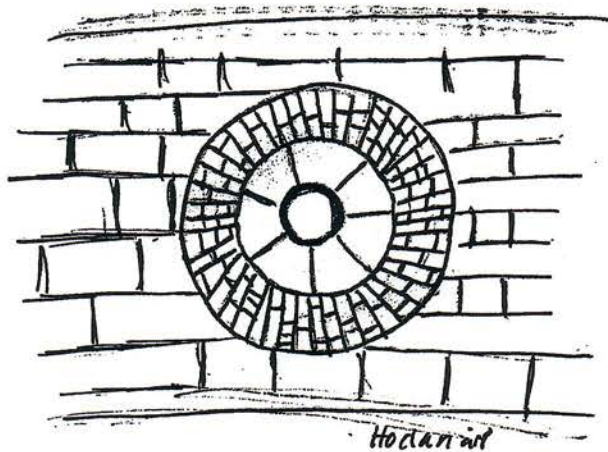
Skulpturens Hus

A SZOBROK HÁZA

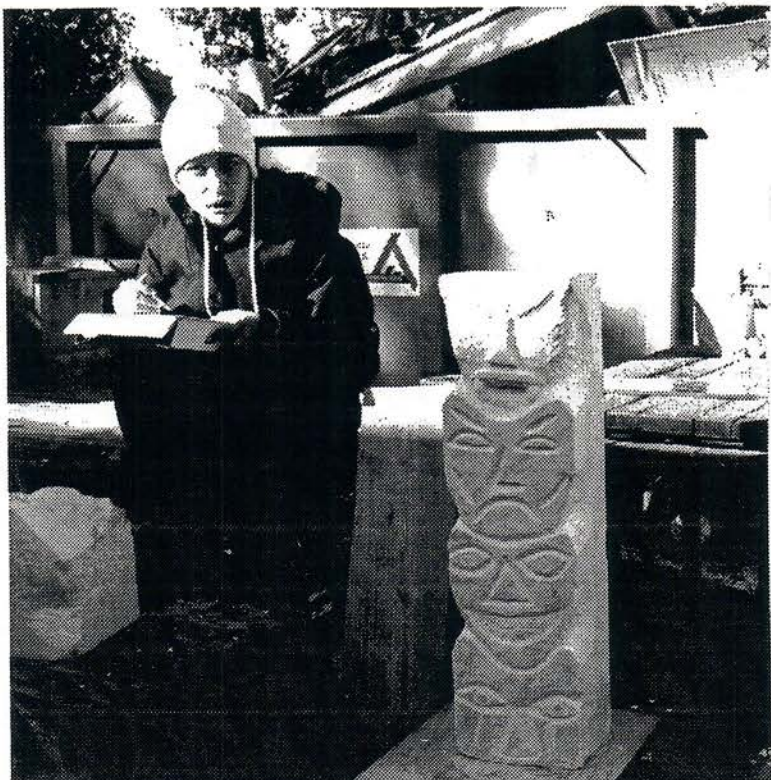


Det här är Alfred Nobels fabrik i Vinterviken. Här tillverkades svavelsyran som användes i dynamittillverkningen. Fabriken förföll men räddades av konstnärer, Hägerstens hembygdsförening och Stockholms stad. Nu används den till skulpturutställningar.

Ez Nobel Alfred gyára Vintervikenben. Itt gyártották a kénsavat ami a dinamitkészítéshez kellett. A gyár leromlott, de művészek megmentették a lebontástól a Hägersteni faluközösség és Stockholm városi tanácsa segítségével. Az épület szoborkiállításnak ad otthont.



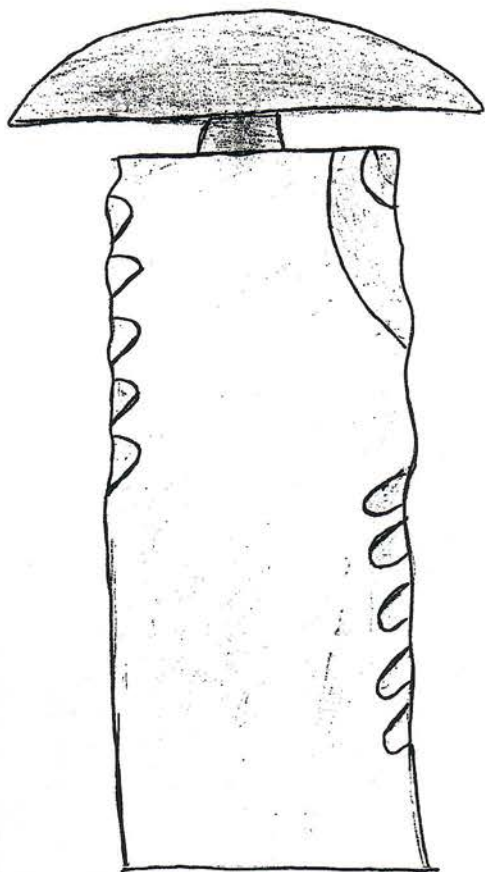




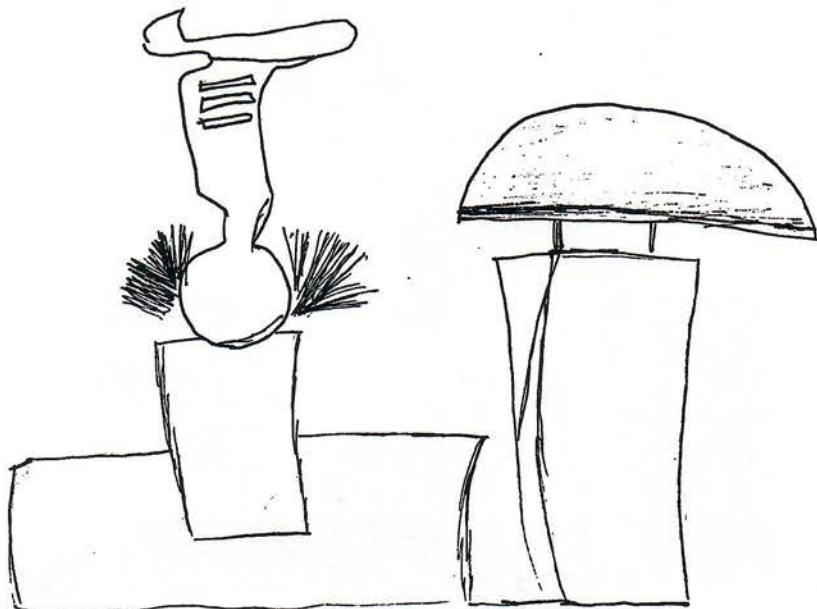
Jag har tecknat en gråaktig sten-
skulptur med fyra inristade ansikten.

Èn egy szürkès kòszobrot rajzoltam.
Nègy arc van belevèsve.

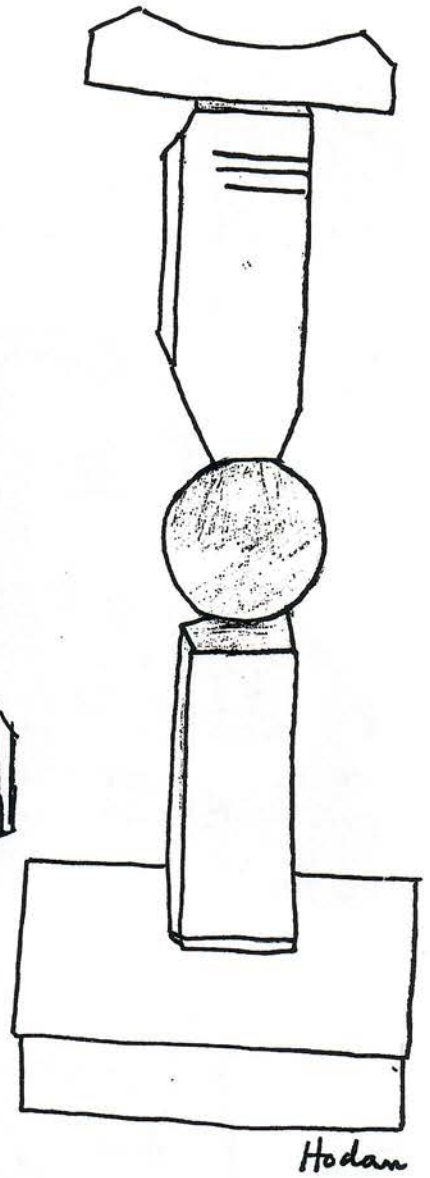
Rosanna



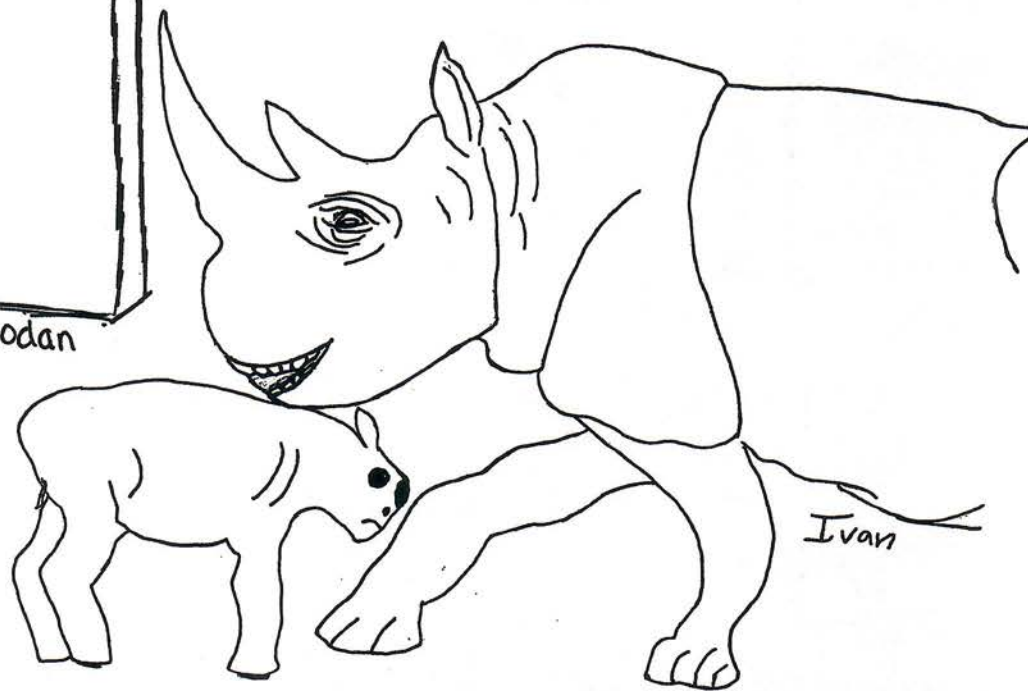
Meyrem



Chloe



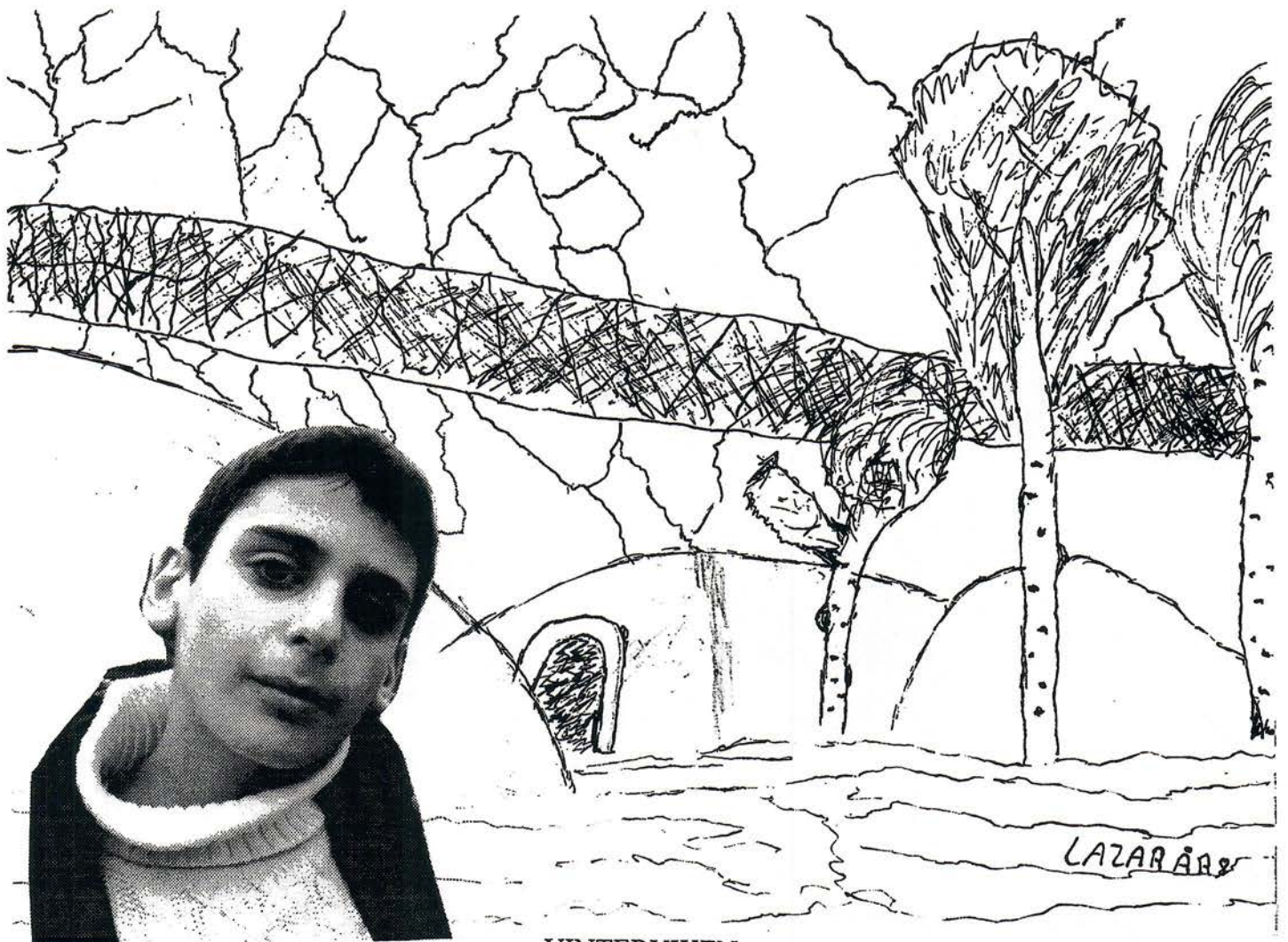
Hodan



Ivan

Jag har tecknat ett stort fyrkantigt stenblock där konstnären har inristat en noshörning och hans ungar.

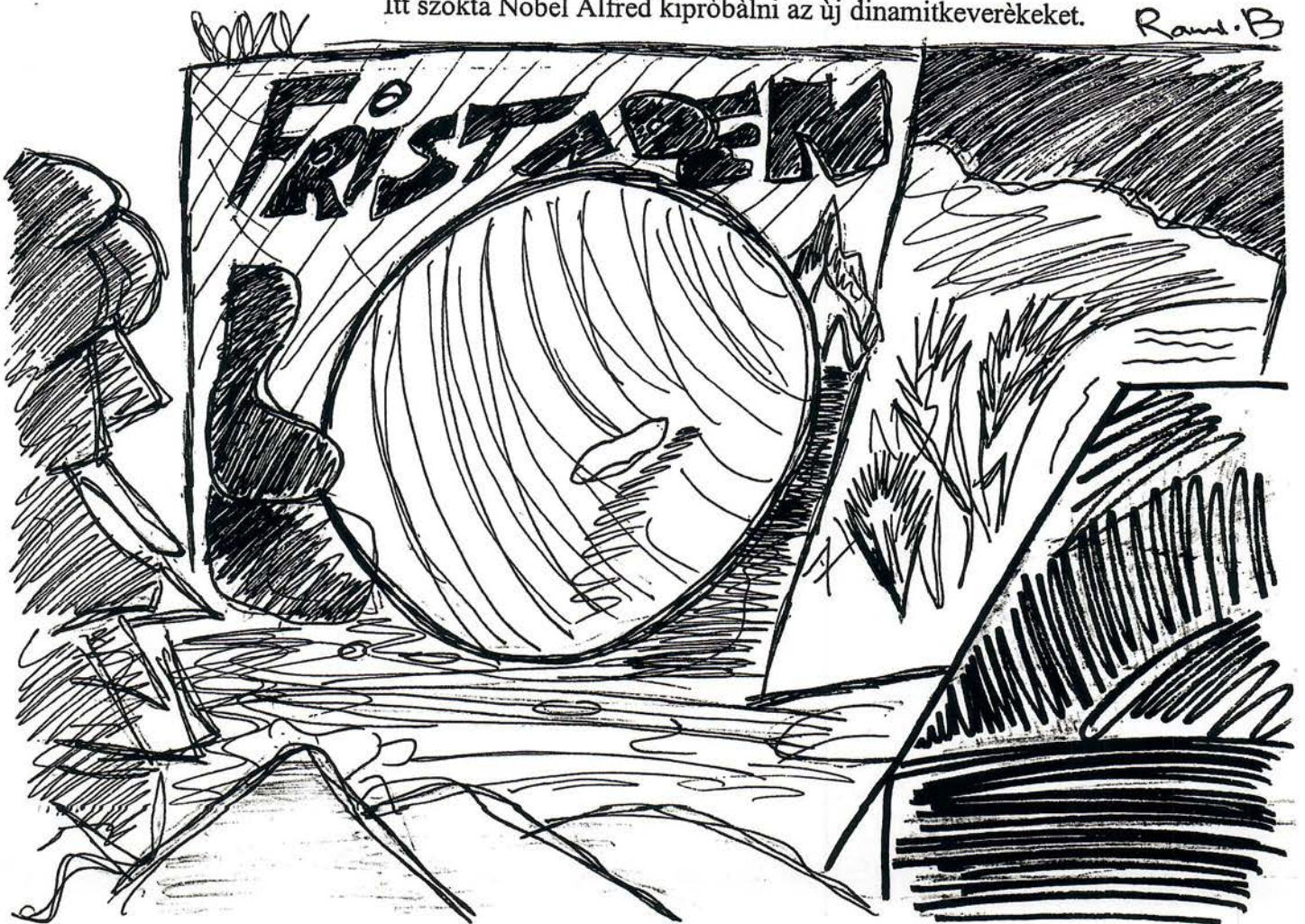
Egy nagy négyszögletes kőtömböt rajoltam le, amelybe a szobrász egy oroszlánt és kölkét

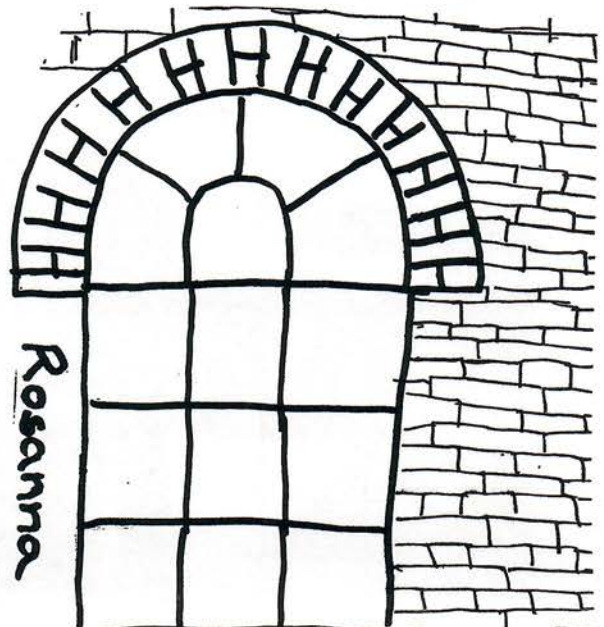
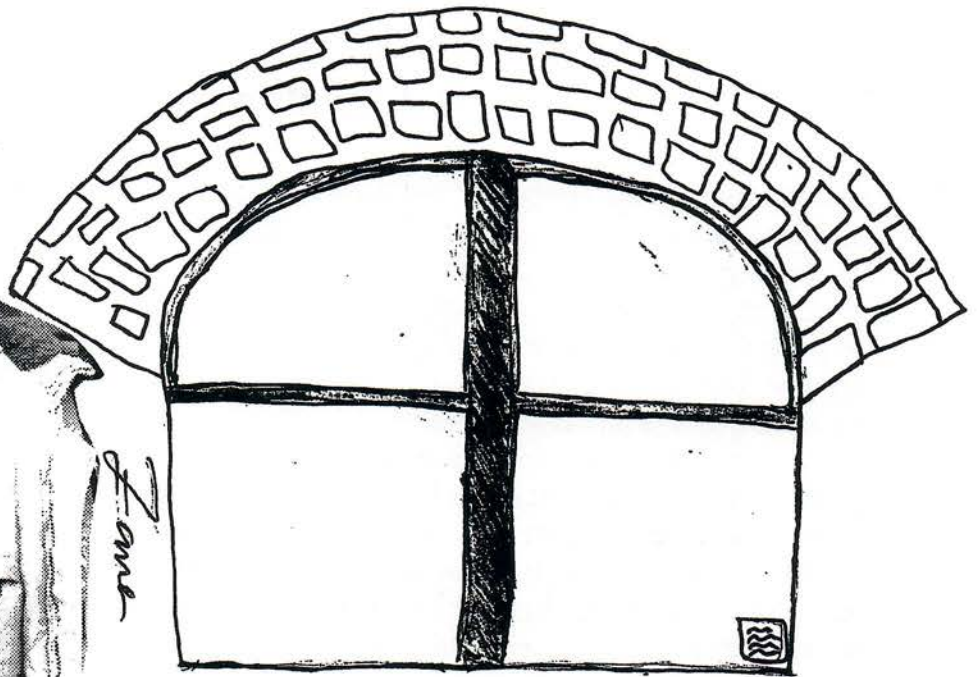
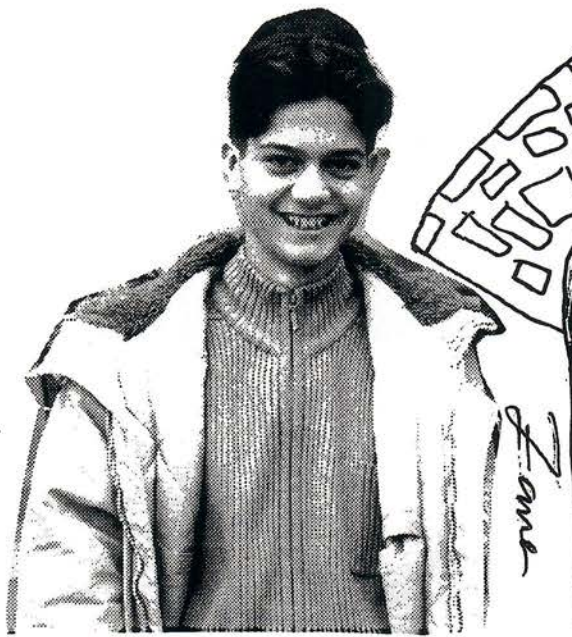


VINTERVIKEN

Här brukade Alfred Nobel testa några av sina dynamitblandningar.
Itt szokta Nobel Alfred kipróbálni az új dinamitkeverékeket.

Rand.B





Imre Kertész

Imre Kertész föddes i Ungern, i Budapest 9 november år 1929. I boken *Mannen utan öde* berättar han om en pojke som liksom många andra fick bära en stjärna, Davids stjärnan, som symboliserade honom som en jude.

En dag när han åkte buss, stannades bussen plötsligt. Pojken och hans vänner fick stiga av. Men det var väl inte något underligt med det? Det var väl bara bra att han kände de flesta. De blev förda till en godsvagn med flera andra människor. Det var väldigt trångt och de togs på en lång resa. Vart visste de inte.

När de kom fram slapp pojken äntligen stanken från tunnan i det borte hörnet av godsvagnen. Var någonstans var han? Han såg en skylt med skriften "Auschwitz". Där blev alla indelade i ett antal led beroende på ålder, kön, och hälsa. Pojken förstod fortfarande inte vart han var eller varför man använde detta "system". Självt tyckte han det var bra. Efter en tid förstod han vart han hade hamnat men han tog det inte så hårt. Detta var hans liv, det var hans sätt att leva. Han kunde inte se det från ett annat perspektiv. Olyckligtvis var det så här.

Han blev allt magrare och sjukare, men år 1945 kom befrielsen.

31 år efter dessa hemska händelser skrev Imre Kertész en bok om en man utan öde, en man som hade gått igenom en överklig fasa. Det tog 15 år att skriva den. Vi förstår att det inte var lätt för honom att berätta allt han hade upplevt.

Winta och Luwam

Willkommen
□ 7 5 W



Välkommen!
أهلاً وسهلاً

Salaam caleykum



Imre Kertész

Kertész Imre 1929 november 9.-én született Budapesten, Magyarországon. A *Sorstalanság* című könyve egy fiúról szól, aki mint sokan mások egy sárga csillagot viselt a kabátján, Dávid király csillagát, ami mutatta, hogy ő zsidó.

Egy nap megállították az autóbust amin utazott. Akiken sárga csillag volt azokat leszállították és több más zsidó csoporttal együtt bevagonirozták egy tehenvonatba. Nagy volt a zsúfoltság és hosszú az utazás. Nem tudták hova viszik őket.

Mikor megérkeztek végre kiszabadultak a vagonból és megszabadultak a bűdös latrinától.

Körülnézett: hol vannak? Egy táblán az állt "Auschwitz". Sorbaállították őket kor, nem, egészségi állapot szerint. A fiú még mindig nem értette hová került és miért alkalmazzák ezt a "szisztémát", de jónak tartotta a rendszert. Egy idő után megértette hová került, de ez nem törte le túlságosan. Ez volt az ő élete, itt kellett élnie. Nem tudta másként látni, sajnos ez volt a helyzet, ez volt adva.

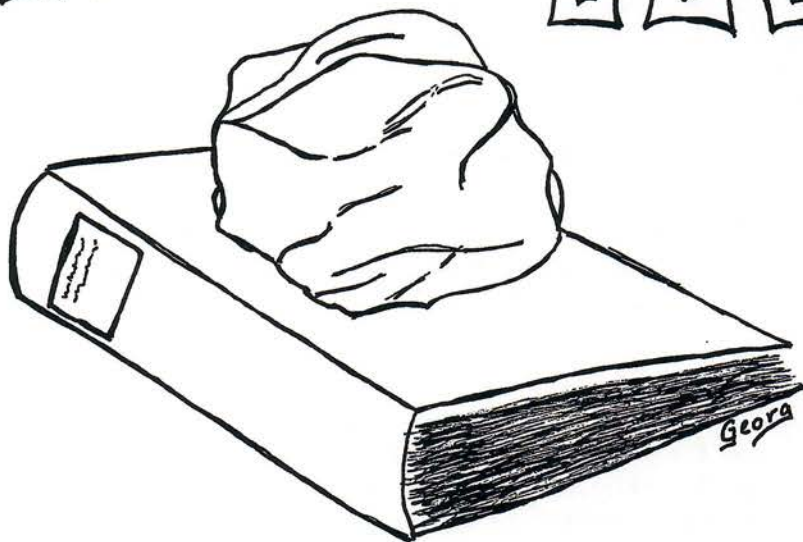
Egyre soványabb és betegbb lett. 1945-ben szabadult ki.

31 évvel később írta meg Kertész Imre a sorstalan fiú történetét, egy fiút aki egy érthetetlen, rettenetes csapást próbált megérteni. 15 évig tartott a munkája. Érezzük, hogy nem lehetett könnyű megírnia ezt a könyvet.

Wirta és Luwam

Sorstalanság

Mannen utan öde



15 évig tartott megírni

Sorstalanság



När jag började läsa om hur pojken blev infångad i Budapest blev jag genast intresserad och ville läsa mer. Jag vill verkligen veta hur det var i koncentrationslägen. Hur levde man där? Imre Kertész skriver så detaljrikt. Jag fastnade i boken.

Winta

Amikor elkezdtem olvasni, hogy fogták meg a fiút Budapesten, azonnal lebilincseltem, tovább akartam olvasni. Igazán tudni akartam milyen volt az élet a koncentrációtáborban? Kertész Imre olyan részletesen ír. Nem tudtam letenni a könyvet.



En människa får inte leva
på grund av sin ras och bakgrund.
Jag talar inte om en, utan om
miljontals människor som dött
av samma anledning,
på grund av sjuka, nazistiska idéer.
Brända till döds, som om människan
bara bestod av en bit kött.
Jag ryser över att människor kan vara
så omänskliga mot varandra.

Beril

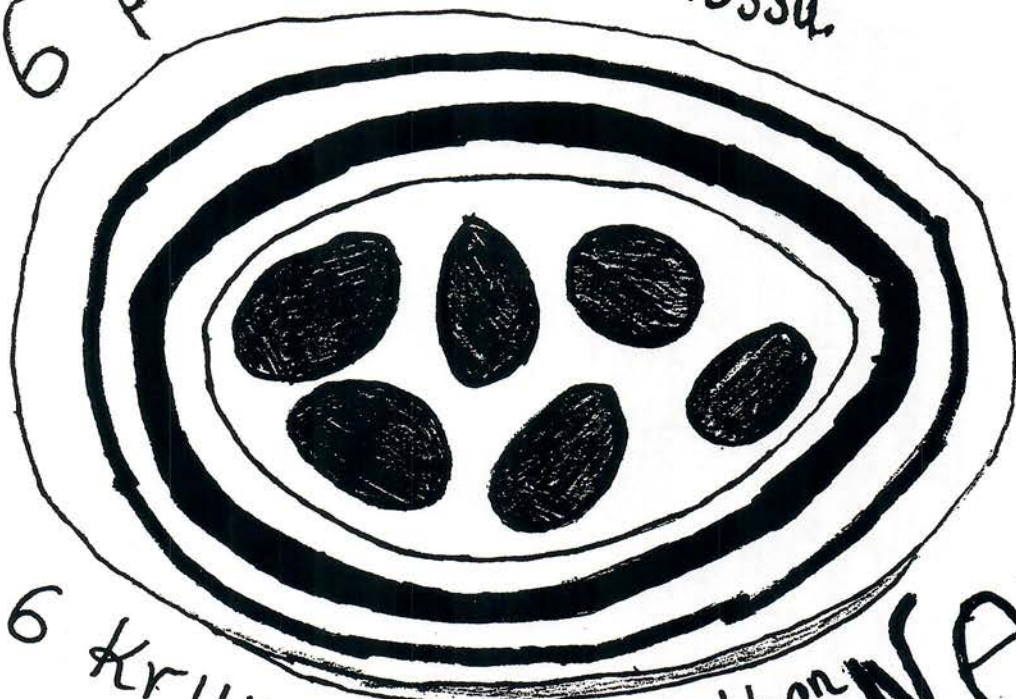
Egy embert kiirtanak faja vagy kulturája miatt. Nem egy emberől beszélek, hiszen milliónyi ember halt meg a beteg nácista rögeszmék miatt. Elégetlék őket, mintha egy ember csak egy darab hús lenne. Megborzadok, hogy egyik ember ilyen embertelen tud lenni a másikkal.

Beril

När jag läste om hur människorna i koncentrationslägren hade det så tyckte jag synd om dem som var där som fångar. De fick mycket dålig mat och de fick knappast ett helt bröd per dag. De fick några potatisar i sina egna mössor, eller också bytte de till sig en oätlig soppa som hette "Zulage". De hade jättesmutsigt vatten som nästan var odrickbart. Till slut såg fångarna ut som skelett, fast levande.

Nafiz

6 potatisar i en mössa.



6 krumpli egy sapkában

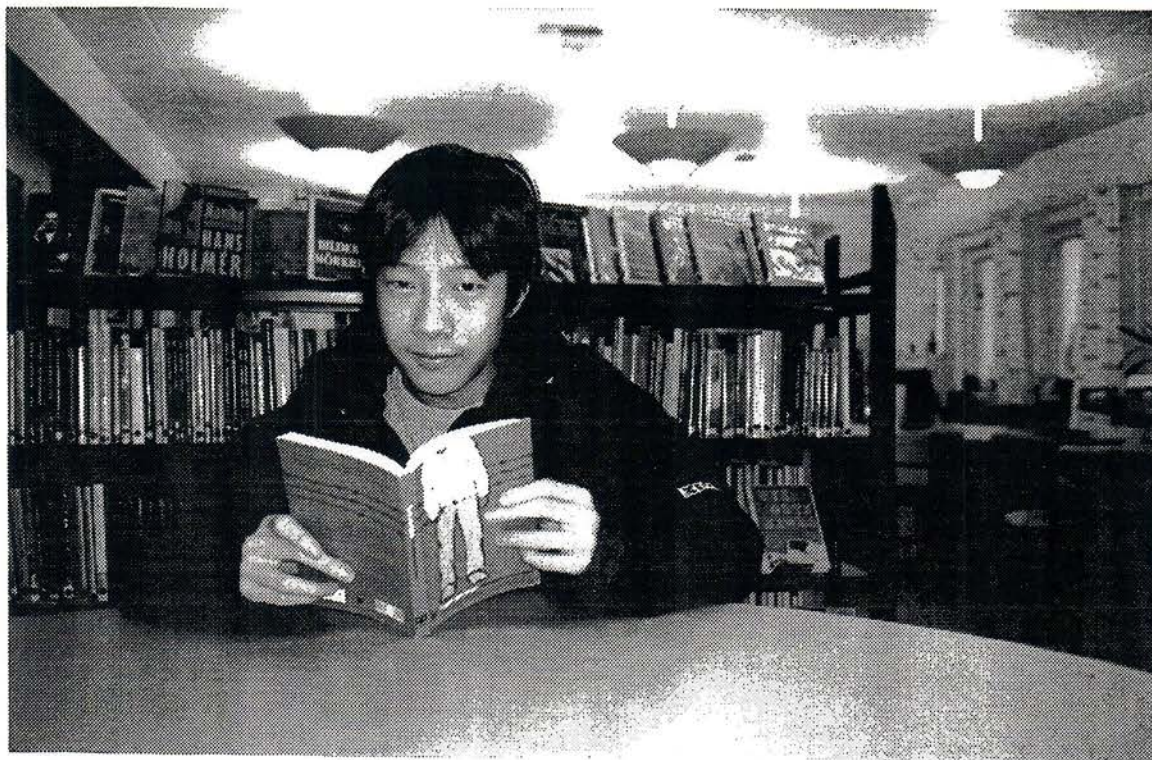
NAFIZ

Mikor olvastam az emberekről, akik foglyok voltak a koncentrációstáborokban, nagyon sajnáltam őket. Rossz volt az ellátás, alig kaptak egy kenyeret egy napra. Néhány krumpli a sapkába, vagy néha hozzájutni egy alig ehető leveshez amit "zulage"-nak neveztek. Piszkos vizet kellett inni. Végül úgy néztek ki a foglyok mint élő csontvázak.

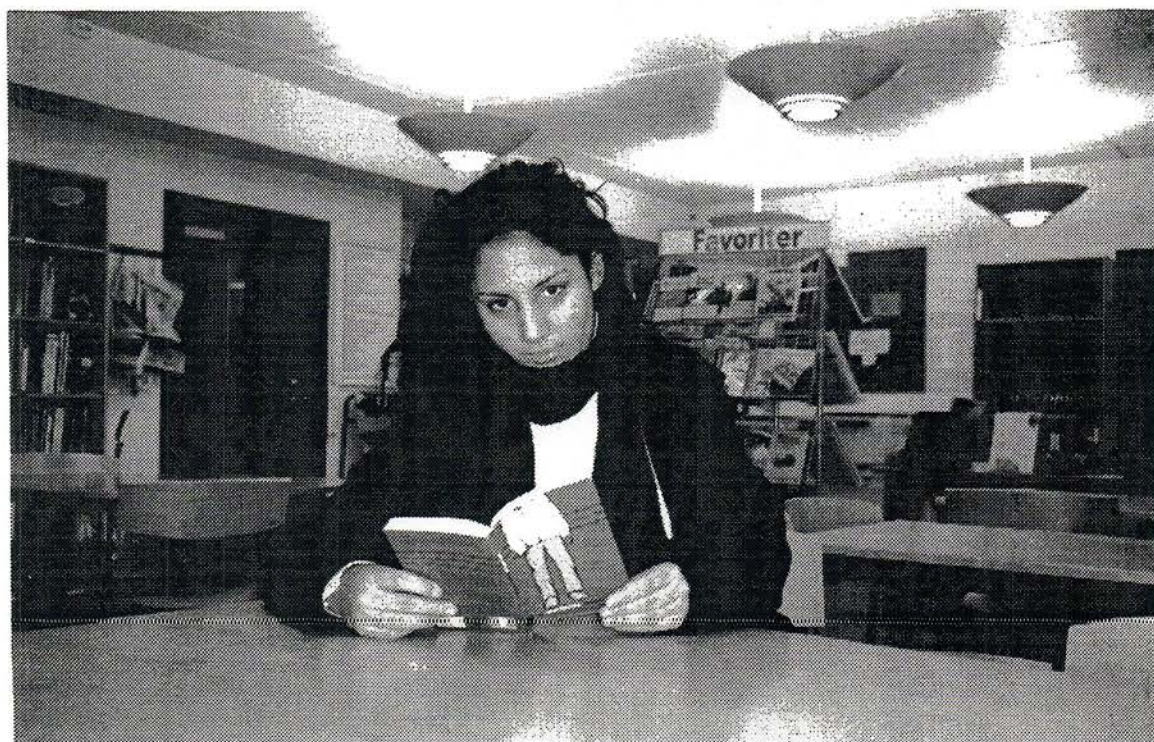
Nafiz

Om jag var 14 år och togs till ett koncentrationsläger utan att veta vad det var för ett ställe så skulle jag försöka ta reda på det. Men annars skulle jag tro att det var lumpen för ungdomar. Man hade det hårt i lumpen förr i tiden. Jag skulle lyda vakterna. Därför förstår jag huvudpersonen i boken "Mannen utan öde". Han var ju inte äldre än jag. I det kapitlet jag läste beskrev Imre Kertész mycket bra hur hemsk det var. Man förstod hur pojken upplevde det.

Hai



Ha én 14 éves lennék és elvinnének egy koncentrációtáborba, anélkül, hogy tudnám hol vagyok, akkor meg próbálnám megtudni. Különbén azt hinném, hogy ez katonai kiképzés fiataloknak. Régen kemény volt a besoroltak élete. Szót fogadnék az öröknek. Ezért megértem a főszereplőt a "Sorstalan"-ban. Ő velem egy korú. Kertész Imre nagyon jól leírja milyen rémes volt. Meg lehetett érteni, hogy a fiú, hogy élte meg a koncentrációtábort.

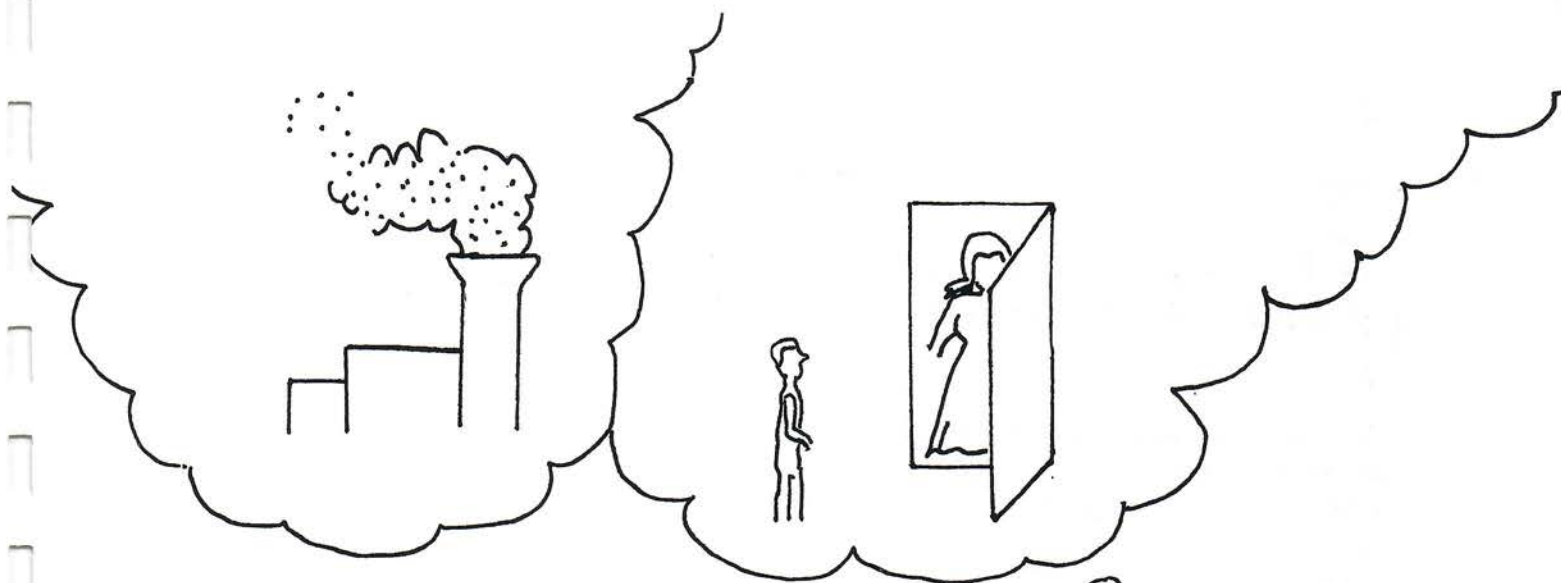


Jag blev mycket upprörd när jag läste kapitlet om hur fångarna blev rakade utan att veta vad vakterna höll på med. Eftersom jag är kurd kan jag identifiera mig med huvudpersonen. Jag och han är lika gamla. Jag skulle hata att bli så omänskligt behandlad. På slutet av boken står det att en journalist frågar pojken: "Vad känner du?" Det enda han kan svara är : "Hat".

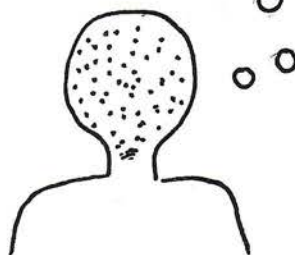
Shwan

Nagyon felhaborodtam amikor azt olvastam, hogyan borotváltak le minden haját a foglyokról minden magyarázattal nélkül. Mivel én kurd vagyok nagyon bele tudtam élni magamat a főszereplő érzéseibe. Ő és én egykorúak vagyunk. Én gyűlöném ha ilyen embertelenül bánának velem. A könyv végén egy újságíró megkérdezi a fiút mit érez, csak azt tudja válaszolni: "Gyűlöletet".





-Vad känner du?
-Hat.
-Mit érzel?
-Gyűlöletet.



Luwam Hury.

Den här bilden visar Imres tankar;
Skorstenen från Auschwitz, journalistens
fråga, och förlusten av sitt eget hem.

Ez a kép Imre bácsi gondolatait mutatja
Az auschwitz-i kéményt, az újságíró
kérdését, és az elvesztett otthonát.



Judiska museet

Jag måste erkänna att jag inte tänkt på att miljontals människor mördades av nazisterna för bara 60 år sedan.

Så många oskyldiga människor som dog för ingenting!

Jag ryser.

Tänk på de små barnen som upplevde så förfärliga saker.

Jag kan inte föreställa mig hur de kände sig, och jag undrar, mördarna som dödade alla med öppna ögon, hade de inga egna barn?

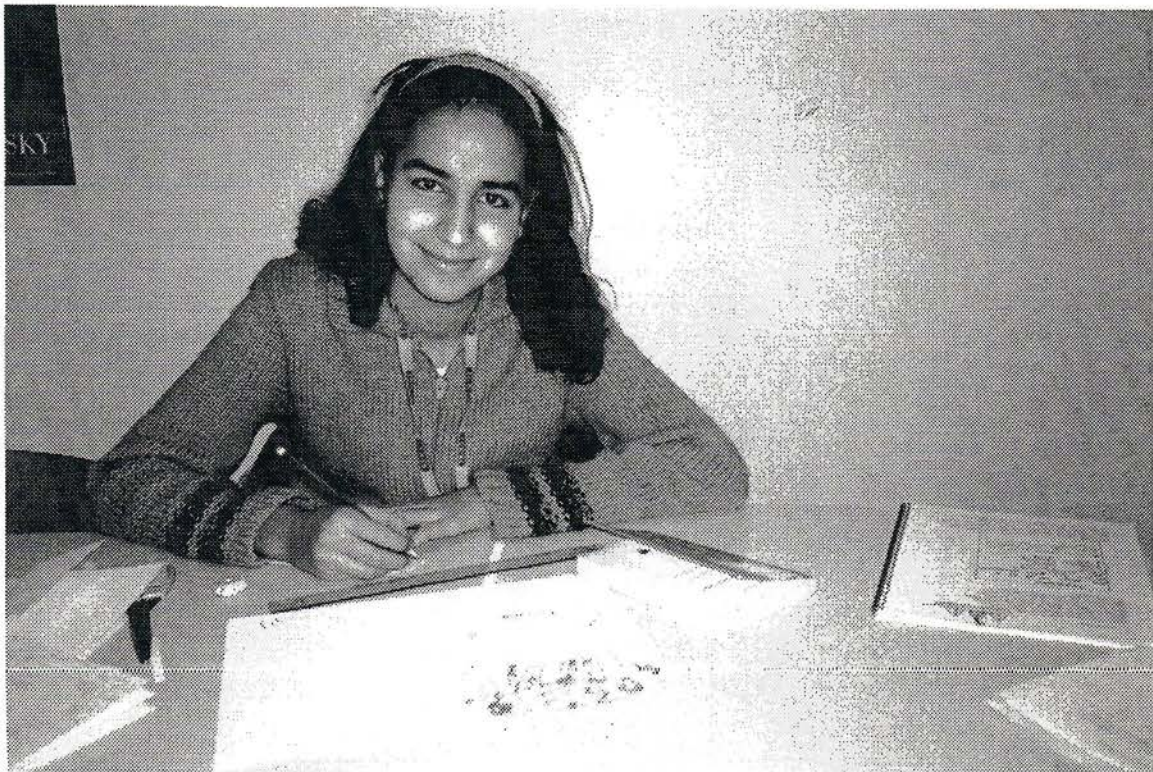
Seher

De flesta tycker att det som Hitler gjorde var hemskt och fel. Men det vi själva gör ser vi inte. Vi gör väl likadant, på sätt och vis, kanske inte mot judar men mot andra, medvetet eller omedvetet. Efter besöket på judiska museet var jag upprörd och tänkte att om jag levt under nazismen skulle jag personligen sökt upp Hitler och tagit hans liv. Men senare tänkte jag: skulle allt ont sluta då? Och vad skulle det gjort med mig som människa? Inte till en bättre person än Hitler eller alla de som stödde honom. Skulle min handling hjälpt folket på något sätt?

Vi skyller nazismen på Hitler, men det är inte bara han som är skyldig. Om självaste Hitler hade dödats, så dödades inte hans ideologi. Och det hjälper inte att döda en mängd människor IGEN!

Istället för att hitta en syndabock måste vi ta itu med vad vi själva gör och inte gör.

Luwam



A Zsidó Múzeum

Be kell vallanom, nem gondoltam arra, hogy milliónyi embert gyilkoltak meg a nácik alig 60 éve.

Mennyi ártatlan ember, akik a semmiért haltak meg!

Borzongok.

Gondoljatok a kis gyerekekre, akik a szörnyűségeknek ki voltak telve!

Nem tudom átèlni hogy érezhették magukat, és szeretném tudni, a gyilkosaiknak, akik nyitott szemmel ölték, azoknak nem volt saját gyerekük?

Seher



A többség szerint Hitler rettenetes dolgokat csinált. De amit mi csinálunk azt nem vesszük kritika alá. Mi is hibázunk, ha nem is olyan nagyot. Talán nem zsidók ellen, de mások ellen. Miután a Zsidó Múzeumban voltam, föl voltam zaklatva és úgy gondoltam, ha a náci időkben èltem volna, felkerestem volna Hitlert én magam és megöltem volna. De később elgondolkoztam: ez megoldás lett volna? Minden rosznak vége lett volna? És az én emberségemmel mi lett volna? Nem lettem volna jobb mint Hitler és a követői. Mi a nácizmust Hitlerre fogjuk, de nem csak ő a bünös. Ha Hitlert megölték volna, a nacizmus mint ideológia megmarad. És az se használ ha megölnek egy csomò embert ÚJRA! Ahhelyet, hogy bünbakokat keresnènk legjobb lesz nekilátni a saját ajtònk elòtt söpörmni.

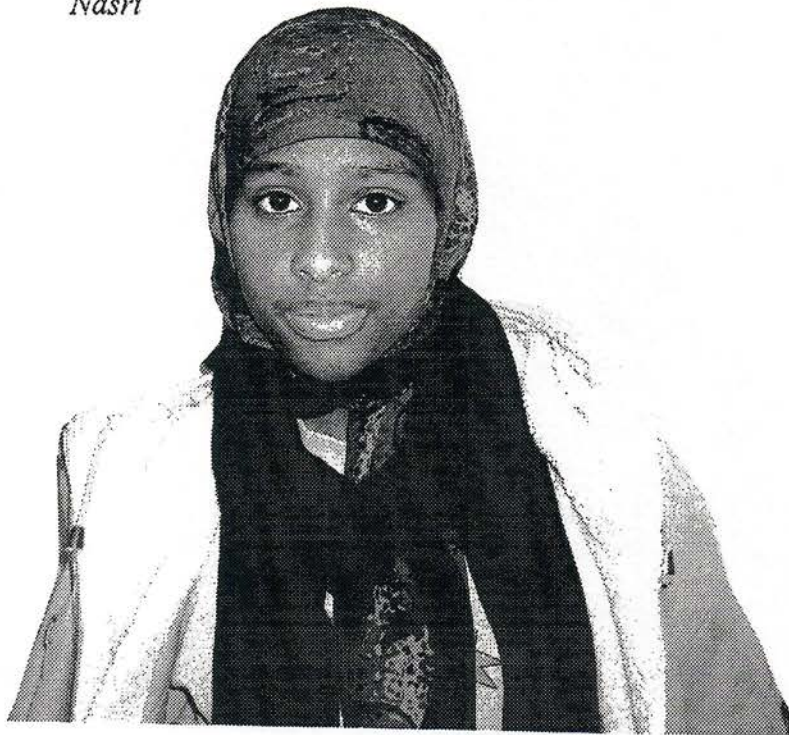
Luwam

Auschwitz

Ett brott mot mänskligheten

Folkmassor trängs
Misshandlas
Några människor delas på två led
Några blir tvångsarbetare
Några används som försökskaniner
De som blir över går till gaskammarens duschar.

Nasri



Auschwitz
Büntett az emberiség ellen

Tömeg tódul
Verès
Fölállni kétsorba
Munkaszolgálatos
Kisèrleti nyúl
Aki kimaradt megy a gàzkamràba zuhanyozmi

Nasri

Man dör för en stund...

Blodsmaken sköljer munnen,
man kan inte se något, tårarna döljer allt,
man vill skrika ut sin smärta.
Men den hinner inte till munnen, innan nästa slag.
För en sekund försvinner allt,
och smärtan känns inte längre.
Man glömmer allt.
Men bara för en sekund.
Alla vackra minnen omringar en,
om det som var,
En smak av det förflutna,
om det som försvann.
Man skriker ut i den kalla natten:
"Du tror att jag lever,
men jag dog för länge sen,
det är bara min kropp du ser,
och en själ som aldrig får vila"

Hanas

Den här dikten är tillägnad alla världens smärtor.
Till alla människor därute som inte får vara människor.

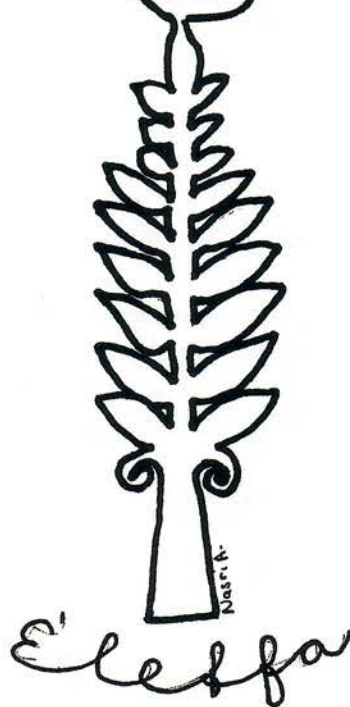
Egy pillanatra meghalunk...

Vèriz önti el a szájam,
nem látok, a könnyek mindent eltakarnak,
sikoltani akarok.
De a hang nem èr el a szájamig az új ütés előtt.
Egy pillanatra minden eltűnik,
és már nem érzem a kint.
Mindent elfelejték.
Egy másodpercre pihenès,
egy boldog emlék règról,
egy íz a règi idökból ami eltűnt.
Ès kiálltom a hideg èjbe:
"Azt hiszed èlek,
de èn már règen meghaltam,
ez itt csak a testem
ès egy lélek aki nem talál nyugalmat."

Hanas

Ez egy költemény az egész vilåg fájdalmaról.
Azokhoz az emberekhez szöl, akik nem lehetnek emberek.

Livets träd



Livets träd
Éleffa

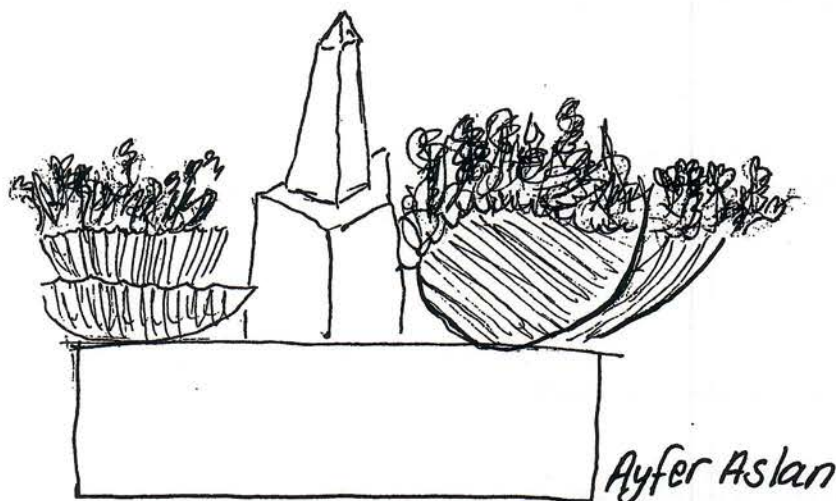
Medarbetare

Rinkebyskolan

Nasri Abdulkadir, Shireen Ahmad, Hussein Alsharifi, Shwan Amyad, Adil Cigel, Patrik Hogler Suriyam, Luwam Huruy Yemane, Rahmo Hussein, Beril Kadayifici, Hai Luu, Monika Mastafa, Georg Mikalides, Hanas Mohammed, Seher Talayhan, Winta Woldai Hagos, Tugrul Zengin, Alen Saric, Nafiz Choudhury och Salar Fili.

Pedagoger

Solweig von Börtzell, Erik Forsberg och Ricky David.



Bredbyskolan

Shukri Abdi Jama, Leyla Abukar, Ayfer Aslan, Müslüm Atasoy, Rami Bou-Hamdan, Ivan Delattre, Hodan Farah, Rosanna Hackå, Abdi Kayse, Lasar Korkis, Zana Lahijani, Minela Muminovic, Jafarr Naji, Georgette Namei, Dani Nasrallah, Nour Rashid, Peter Razay, Mejrem Tümer, Mikail Özkanat

Pedagoger

Katarzina Rubensson, Lena Wikling, Magnus Lindell, Susanne Erixon, Micke Söder och Marina Angkvist.

Rinkebyskolan
Box 5018
163 05 Spånga

Bredbyskolan
Box 5059
163 05 Spånga

Munkatársak

Tack till:

Skolbibliotekarierna Susanne Nordqvist, Jasna Okanovic och Zornitsa Salaman
Birgitta Biesheuvel, Hägerstens hembygdsförening, Kicki Selder, Skulpturens
och Thomas Palme

Köszönet:

Skolbibliotekarierna Susanne Nordqvist, Jasna Okanovic, Zornitsa Salaman
Birgitta Biesheuvel, Hägerstens hembygdsförening, Kicki Selder, Skulpturens Hus
Biblioteket i Rinkeby, Thomas Palme

Ett särskilt tack
till
Biblioteket i Rinkeby



Rinkeby 2002 decemberében

Genomfört i samarbete arbete med
Elly Berg, bildpedagog
Gunilla Lundgren, författare

Megvalósítva
Elly Berg rajztanár és
Gunilla Lundgren író
közreműködésével

Elly Berg
Gunilla Lundgren

Dunya Köyü

A VILÁG FALUJA

Wioska Swiata

Världens by

Maailman kylä

القرية العالمية

DAS DORF DER WELT

Aldea do Mundo

Gunde Dunyaye

Rinkeby

ДЕРЕВН

МИРА

世界村

ΔΙΕΘΝΕΣ ΧΟΡΙΟ

The Village of the World

Aldea del Mundo

Naselje Celog Sveta

Le Village du Monde

TUULADA ADDUUNKA

Turgay Yuksekdag